

Ediciones de la Noche (Guadalajara, Jalisco).

Ote"omopä Anhmakyuy jaye. Manual de la lengua zoque. Tercer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Gonzalo Morales Cruz.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Gonzalo Morales Cruz (2013). *Ote"omopä Anhmakyuy jaye. Manual de la lengua zoque. Tercer semestre*. Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/49>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/02n>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Ote'omopä Anhmakyuy jaye

**Manual de la lengua zoque
Tercer semestre**

Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)

Nicolás Velasco Díaz
Gonzalo Morales Cruz

Ote'omopä Anhmakyuy jaye.
Manual de la lengua zoque. Tercer semestre.

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º, Col. San José Insurgentes, Deleg. Benito Juárez, México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Nicolás Velasco Díaz y Gonzalo Morales Cruz

ISBN: 978-607-8301-00-3

Ote'omopä Anhmakyuy jaye. Manual de la lengua zoque. Tercer semestre, es producto del proyecto “Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas–Zoque en el Estado de Chiapas”. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch’ol, tojol-ab’al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción.....	9
Unidad I – Wi’napä jatyu’mi.....	11
Jujtzye yojspa te’ otezame	
Funciones de los verbos en la lengua zoque.....	13
Te’ ote tzame’is tzyo’tzkuy	
Los verbos en la lengua zoque.....	13
Verbos intransitivos.....	14
Te’ ote tzame’is tzyamanhäkyuy	
Marcas de persona y aspecto.....	28
Los modos en la lengua zoque.....	32
Vocabulario.....	35
Unidad II – Metza’omopä jatyu’mi / Verbo transitivo.....	39
Jujtzye yojspa te’ ote tzame	
Las funciones de los verbos transitivos.....	41
Te’ ote tzame’is tzya’manhäkyuy	
Marcas de persona y aspecto.....	48
Los modos.....	51
Vocabulario.....	54
Unidad III – Wi’napä jatyu’mi-jujtzye nyäyi tumtumä pänis wyi’nis / Las partes del cuerpo humano.....	59
Las partes del cuerpo humano.....	61
Sustantivos compuestos del cuerpo humano.....	82
Vocabulario.....	85
Semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza.....	88

Estados de ánimo.....	101
Características físicas.....	102
Oraciones con características físicas.....	103
Aseo personal.....	104
Oraciones sobre el aseo personal.....	105

Introducción

Ote'omopä Anhmakyuy jaye. Manual ae la lengua zoque. Tercer semestre, es un material hecho y dirigido conforme al pensamiento y cosmovisión del pueblo zoque de Chiapas, con la finalidad de fortalecer la cultura. En la actualidad, la práctica de esta lengua, poco a poco va desapareciendo y asimismo los conocimientos y saberes de los ancestros, debido al proceso de globalización y occidentalización de los modos de vida de los pueblos originarios. Lamentablemente, la juventud de hoy tiene poco interés en la cultura y lengua de sus pueblos, por esta situación se analizó la necesidad de elaborar manuales y vocabularios para registrar la tradición oral de los ancianos. Esperamos que el manual sea útil para el conocimiento y formación de los jóvenes e interesados en la lengua zoque. *Ote'omopä Anhmakyuy jaye*, es una guía de apoyo para el aprendizaje dirigido para aquellas personas interesadas en la cultura zoque. Se estructura en tres unidades: Unidad I, “Funciones de los verbos en la lengua zoque”, se abordan los verbos intransitivos, los modos en la lengua zoque y vocabulario; Unidad II, “Metza'omopä jatyu'mi / Verbo transitivo”, donde se presentan las marcas de persona y aspecto, y por último, en la Unidad III, “Wi'napä jatyu'mi jujtzye nyäyi tumtumä pänis wyi'nis”: se tratarán temas basados en las partes del cuerpo humano; sustantivos compuestos del cuerpo humano, semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza, estados de ánimo, características físicas, aseo personal y oraciones sobre aseo personal.

Miguel Sánchez Álvarez

Unidad I

Wi'napä jatyu'mi

Objetivo: Dar a conocer el uso de los verbos intransitivos en forma oral y escrita mediante sus conjugaciones, para que el alumno adquiriera los conocimientos sobre la lectura y escritura de esta categoría gramatical.

Jujtzye yojspa te' otetzame

Funciones de los verbos en la lengua zoque

Los verbos en la lengua zoque, al igual que en otras lenguas de la familia mixe–zoque, pueden ser acompañados por morfología de persona gramatical, aspecto y modo. Los verbos en su mayoría terminan en *-kuy* o *-kyuy*, este último es por un fenómeno de metátesis que se explicará más adelante. En este trabajo se describen tres temas: los verbos intransitivos, los verbos transitivos y el cuerpo humano. Los ejemplos que aquí se presentan corresponden a dos variantes de la lengua zoque. En consecuencia, las variaciones dialectales son: fonológica y léxica; la fonológica se presenta por alternancia vocálica o consonántica y sustituciones de sílabas, mientras que la léxica es cuando en la forma escrita y de pronunciación es diferente para referirse a una categoría gramatical.

En la sección 1 se desarrolla la escritura de los verbos intransitivos en la lengua zoque, en la sección 2 se abordan los verbos transitivos y en la sección 3 se aborda el tema del cuerpo humano. En cada tema se tratan subtemas de morfología que acompañan a cada categoría.

Te' ote tzame'is tzyo'tzkuy

Los verbos en la lengua zoque

Los verbos en la lengua zoque se clasifican en transitivos e intransitivos. Los verbos intransitivos requieren de un sólo argumento: el sujeto; mientras que los verbos transitivos requieren de dos argumentos: un agente y un participante con el papel de objeto directo.

Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos se caracterizan por tener un solo argumento, que funciona como sujeto o paciente, dependiendo del grado de voluntad del participante. A continuación, se muestran los verbos intransitivos que terminan en *-kuy*, en las variantes del municipio de Chapultenango, Ocotepéc y Pantepec; todos los verbos aparecen en modo infinitivo.

Tabla 1. Verbos intransitivos que terminan con *-kuy*

Variante de Chapultenango	Variante de Ocotepéc y Pantepec	Traducción
We'jkuy	Wejkuy	Gritar
Ke'jkuy	Ke'jkuy	Caer
Ko'skuy	Ko'skuy	Mirar
Kutkuy	Kunkuy	Caer (sólo frutas)
Kä'takskuy	Kä'takskuy	Aplaudir
Manhkuy	Manhkuy	Ir
Mankuy	Matonhokyuy	Oír, escuchar
Mitkuy	Minkuy	Venir
Po'kskuy	Po'kskuy	Sentarse
Pajtzyäjkuy	Pajtzyäjkuy	Pasear
Sijkuy	Sijkuy	Reírse
Suskuy	Suskuy	Chiflar
Täjptenkuy	Täpkuy	Brincar
Tzinhkuy	Tzinhkuy	Bañarse
Watkuy	Wankuy	Cantar
Tätkuy	Tätkuy	Defecar
Mijkskuy	Mikskuy	Mover/ moverse
Sä'räkuy	Setätkuy	Temblar
Ja'uskuy	Jawasku	Bostezar
Je'tzyijskuy	Je'tzyijkuy	Estornudar
Kasäjky	Tzinhpäky	Alegrarse
Tzinhpäky	Sa'sa'ajky	Contentarse
Pe'nhkuy	Pe'nhkuy	Cabecear

En seguida se presenta las raíces de verbos intransitivos y sus respectivos sufijos de infinitivo.

Tabla 2. Raíz verbal y sufijo de infinitivo

Raíz verbal intransitiva	Sufijo de modo	Traducción verbal
Wej	-kuy	Gritar
Ke'j	-kuy	Caer
Kun	-kuy	Caer frutas
Kä'taks	-kuy	Aplaudir
Manh	-kuy	Ir
Koks	-kuy	Roncar
Mapasyä	-kuy	Soñar
Po'ks	-kuy	Sentar
Pajtzyä'	-kuy	Pasear
Sijk	-kuy	Reír
Sujs	-kuy	Chiflar
Täjpten/ täp	-kuy	Brincar
Tzinh	-kuy	Bañar
Ten/ tena	-kuy,	Parar
Täjkä	-kuy	Entrar
Wan	-kuy	Cantar
Tät	-kuy	Defecar
Wanhkana	-kuy	Acostar
Mijks	-kuy	Mover
Sätät	-kuy	Temblar
Jawas	-kuy	Bostezar
Je'tzyij	-kuy	Estornudar
Je'ejpäj	-kuy	Respirar
Tzinhpä	-kuy	Contentarse
Kasäj	-kuy	Alegarse

Como se puede observar en los ejemplos, cuando los verbos se conjugan con las marcas de persona y aspecto, con el sufijo *-kuy*, sufren una **modificación**.

A continuación se presentan los ejemplos (Ej1 al 9) en pasado, presente y futuro de los verbos intransitivos:

Pajtzyäjku / Pasear
Sijkuy / Reir
Suskuy / Chiflar

Ej 1 Verbo *pajtzyäjku* / **pasear** en pasado

Äjtzi pajtzyäjku'tzi	Yo paseé
Mijtzi mpyajtzyäku	Tú paseaste
Te' pajtzyäjku	Él paseó
Äjтам pajtzyäjкта'umäjтzi	Nosotros paseamos (inclusivo)
Äjtziram pajtzyäjкта'umäjтzi	Nosotros paseamos (exclusivo)
Mijtзiram mpyatzyäktamu	Ustedes pasearon
Te'ram pajtzyäjkyaju	Ellos pasearon

Ej 2 Verbo *pajtzyäjku* / **pasear** en presente

Äjtzi pajtzyäjкpa'tzi	Yo paseo
Mijtzi mpyajtzyäkpa	Tú paseas
Te' pajtzyäjкpa	Él pasea
Äjтам pajtzyäjктampa'tzi	Nosotros paseamos (inclusivo)
Äjtziram pajtzyäjктampa'tzi	Nosotros paseamos (exclusivo)
Mijtзiram mpyatzyäktampa	Ustedes pasean
Te'ram pajtzyäjkyajpa	Ellos pasean

Ej 3 Verbo *pajtzyäjku* / **pasear** en futuro

Äjtzi makatzi pajtzyäjki	Yo pasearé
Mijtzi maka mpyajtzyäki	Tú pasearás
Te' maka pajtzyäjki	Él paseará
Äjтам makatä pajtzyäjктame	Nosotros pasaremos (inclusivo)

Ätziram makatä pajtzyäktame

Mijtziram maka mpyatzyäktame

Te'ram maka pajtzyäjky'a'e

Nosotros pasearemos (exclusivo)

Ustedes pasearán

Ellos pasearán

Ej 4 Verbo *sijkuy* / *reír* en pasado

Äjtzi sijku'tzi

Mijtzzi syijku

Te' sijku

Äjтам sijktamu

Äjtziram sijktamu'tzi

Mijtziram syijktamu

Te'ram sijkyaju

Yo reí

Tú reíste

Él rió

Nosotros reímos (inclusivo)

Nosotros reímos (exclusivo)

Ustedes rieron

Ellos rieron

Ej 5 Verbo *sijkuy* / *reír* en presente

Äjtzi sijkpa'tzi

Mijtzzi syijkpa

Te' sijkpa

Äjтам sijktampa

Äjtziram sijktampa'tzi

Mijtziram msyijktampa

Te'ram sijkyajpa

Yo ríó

Tú ríes

Él ríe

Nosotros reímos (inclusivo)

Nosotros reímos (exclusivo)

Ustedes ríen

Ellos ríen

Ej 6 Verbo *sijkuy* / *reír* en futuro

Äjtzi makatzi siki

Mijtzzi maka syiki

Te' maka siki

Äjтам makatä sijktame

Äjtziram makatzi sijktame

Mijtziram maka syijktame

Te'ram maka sijky'a'e

Yo reiré

Tú reirás

Él reirá

Nosotros reiremos (inclusivo)

Nosotros reiremos (exclusivo)

Ustedes reirán

Ellos reirán

Ej 7 Verbo *suskuy* / **chiflar** en pasado

Äjtzi sujsu'tzi	Yo chiflé
Mijtzi syujsu	Tú chiflaste
Te' sujsu	Él chifló
Äjтам sujstamu	Nosotros chiflamos (inclusivo)
Äjtziram sujstamu'tzi	Nosotros chiflamos (exclusivo)
Mijtziram syujstamu	Ustedes chiflaron
Te'ram sujsyaju	Ellos chiflaron

Ej 8 Verbo *suskuy* / **chiflar** en presente

Äjtzi sujspa'tzi	Yo chiflo
Mijtzi syujspa	Tú chiflas
Te' sujspa	Él chifla
Äjтам sujstampatä	Nosotros chiflamos (inclusivo)
Äjtziram sujstampa'tzi	Nosotros chiflamos (exclusivo)
Mijtziram syujstampa	Ustedes chiflan
Te'ram sujsyajpa	Ellos chiflan

Ej 9 Verbo *suskuy* / **chiflar** en futuro

Äjtzi makatzi sujsi	Yo chiflaré
Mijtzi maka syujsi	Tú chiflarás
Te' maka sujsi	Él chiflará
Äjтам makatä sujstame	Nosotros chiflaremos (inclusivo)
Äjtziram makatzi sujstame	Nosotros chiflaremos (exclusivo)
Mijtziram maka syujstame	Ustedes chiflarán
Te'ram maka sujsya'e	Ellos chiflarán

En la lengua zoque hay verbos que terminan con el sufijo *-kyuy*, en la forma infinitiva, como los que aparecen en la tabla 3. La *-y-* que se mete en el sufijo *-kuy* provoca una metátesis. Este proceso ocurre con

verbos que terminan con / y /, / ' / y otros, que por naturaleza reciben este sufijo. Ejemplos: **po'y-u** corrió, **maka po'y-e'**, va a correr, **po'y-a'** corre.

Tabla 3. Raíces Verbales que reciben el sufijo –*kyuy* de infinitivo

Raíz verbal intransitiva	Sufijo	Traducción
Po'	-kyuy	Correr
Jä	-kyuy	Llorar
Kutne	-kyuy	Arrodillar
Mapasyä	-kyuy	Acostar
Mujso	-kyuy	Saber, conocer
Wanhkane	-kyuy	Acostado
Täjkä	-kyuy	Entrar
Ten	-kyuy	Parar

Cuando el verbo se conjuga en pasado, presente y futuro desaparece el sufijo –*kyuy*, como se muestra en los ejemplos (Ej 10 al 12).

Ej 10 Verbo *poy/ correr* en pasado

Äjtzi poyutzi	Yo corrí
Mijtzi mpyoyu	Tú corriste
Te' poyu	Él corrió
Äjtam potyajmu	Nosotros corrimos (inclusivo)
Äjtziram potyamutzi	Nosotros corrimos (exclusivo)
Mijtziram mpyotyamu	Ustedes corrieron
Te'ram poyaju	Ellos corrieron

Ej 11 Verbo *jäy/ llorar* en presente

Äjtzi jäpya'tzi	Yo lloro
Mijtzi mjyäpya	Tú lloras
Te' Jäpya	Él llora

Äjtam jätyampa
 Äjtziram jätyampa'tzi
 Mijtziram jyätyampa
 Te'ram jäyajpa'

Nosotros lloramos (inclusivo)
 Nosotros lloramos (exclusivo)
 Ustedes lloran
 Ellos lloran

Ej 12 Verbo *täy/ entrar* en futuro

Äjtzi makatzi täjkäyi
 Mijtzi maka ntyäjkäyi
 Te' maka Täjkäyi
 Äjtam makatä täjkätyame
 Äjtziram makatzi täkäjtyame
 Mijtziram maka ntyäjkätyame
 Te'ram maka täjkäya'e

Yo entraré
 Tú entrarás
 Él entrará
 Nosotros entraremos (inclusivo)
 Nosotros entraremos (exclusivo)
 Ustedes entrarán
 Ellos entrarán

Algunos verbos intransitivos pueden derivarse de raíces sustantivales, es decir, un sustantivo pasa a la categoría de verbo cuando recibe morfología de persona gramatical, aspecto y modo.

En la forma infinitivo recibe el sufijo *-kuy*, como se muestra en la tabla 4.

Tabla 4. Sustantivos con significado de verbos en intransitivos

Sustantivos		Verbos intransitivos	
Escritura en zoque	Traducción	Escritura en zoque	Traducción
Mapasyä	Sueño	Mapasyä-kuy	Soñar
Tzame	Habla, Verbo	Tzam-kuy	Hablar
Tuk	Camino	Wijt-kuy	Andar
E'ju	Tos	E'y'aj-kuy	Toser
Päjsä	Sudor	Päsä-kyuy	Sudar
Ore	Idioma	Wewene-kyuy	Hablar

Para demostrar las palabras que aparecen en la tabla 4 se muestran ejemplos en forma de sustantivo, como en (Ej 13) y en forma verbal, como en (Ej 14).

Ej 13 Uso de algunas palabras con interpretación sustantival

Wanyiku oyu nyä ijti yajtz mapasyä	Juan tuvo un sueño malo
Te' wanyiku'is 'yote une'is nye'se	El habla de Juan parece de niño
Te' tunh jenä' ta'nä	El camino está enmontado
Te' une'is nyä ijtu te' e'ju	El niño tiene tos
Mpetyu muju päjsä'is	Pedro se mojó de sudor

Ej 14 Uso de algunas palabras con interpretación verbal

Wanyiku mapasyä yu Myariyajinh	Juan soñó con María
Te' papinyomo'is nyä weweneyu te' soka	La muchacha le habló a un joven
Te' une nem wyijtzyunhtzyo'tzu	El niño está aprendiendo a caminar
Te' une nä 'yeje'aju	El niño está tosiendo
Wanyiku nä pyasäyu	Juan está sudando

Otro número reducido de sustantivos que, dependiendo del contexto de uso, adquieren significado de verbos intransitivos. En la segunda columna de la tabla 5 se presentan esta categoría escrita en la lengua, en la tercera columna se escribe el significado sustantival y en la cuarta columna el significado verbal.

Tabla 5. Palabras con significado sustantival y de verbos intransitivos

Raíces	Significado sustantival	Significado verbal
Anhkimkuy	Mandato, ley	Mandar
Ijtkuy	Hogar	Vivir, existir
Anhkuy	Cama	Dormir

Kutkuy	Comida	Comer
Mujsojkyuy	Conocimiento	Saber
Tu'mkuy	Reunión	Reunirse
Wi'kuy	Alimento caldoso	Beber (caldo)

En el siguiente ejemplo (**Ej 15**) se muestran palabras que tienen una interpretación de sustantivo. En el (**Ej 16**) las mismas palabras tienen una interpretación verbal. Cuando tienen interpretación de sustantivo mantienen el sufijo *-kuy*, pero cuando funcionan como verbo pierden el sufijo *-kuy*.

Ej 15 Uso de palabras en frases con interpretación sustantival

Te' mäjäpäre änhkuy	La cama es grande
Mäjäpä anhkimkuy	El gran mandato
Wyana'is täjkomore 'yijtkuy	Juanita es una mujer de hogar
Wyana'is tzyäjku te wi'kuy	Juanita preparó la comida
Wanyiku oyu tumkuyomo	Juan asistió a la reunión

Ej 16 Uso de palabras en frases con interpretación verbal

Te' jaya'une änhu änhkuyomo	El niño durmió en la cama
Te' yomo'is 'yanhkimu te 'yune	A la mujer la orientó su hijo
Wanyiku koyatäjkmä ijtu	Juan vive en Tuxtla
Te' misyu'is jya'ku te' wi'kunya'	El gato se tomó el caldo

Algunos verbos intransitivos pueden pasar a la categoría sustantivales por el hecho de recibir la marca de sufijo *-täk*, que indica instrumental. En la tabla 6 se enlista un número reducido de estas palabras.

Tabla 6. Verbos intransitivos que pasan a ser sustantivos

Verbo intransitivos		Sustantivos	
Escritura en zoque	Traducción	Escritura en zoque	Traducción
Wan- kuy	Cantar	Wan- täk	Instrumento musical
Sujs- kuy	Chiflar	Sujs- täk	Pito de carrizo o flauta
Po'ks- kuy	Sentar	Poks- täk	Asiento o silla
Tän- kuy	Defecar	Tän- täk	Baño

Las categorías gramaticales enlistadas en los ejemplos siguientes (Ej 17 y 18) se muestran en la construcción de frases.

Ej 17 Construcciones en cláusulas como verbos

Wanyiku'is wyanu mañanita yä' naptzu'omo	Juan cantó las mañanitas esta mañana
Wanyiku sujsu nä'pajk tu'manh	Juan chifló al otro lado del río
Wanyiku po'ksu tumä mäja tzunukäjsi	Juan se sentó sobre un costal
Te' une tätu anhkä'omo	El niño defecó en el patio de la casa

Ej 18 Construcciones en cláusula como sustantivos

Wanyiku'is jyuyu tumä want äk	Juan compró un instrumento musical
Wanyiku'is tzyäjku tumä sujst äk	Juan hizo una flauta de carrizo
Wanyiku'is wyetnu tumä po'kst äk	Juan rompió una silla
Wanyiku'is tzyäjku tumä tänt äk	Juan construyó el baño

Los verbos impersonales en la lengua zoque son también verbos intransitivos. En la tabla 7 aparecen algunos verbos impersonales, también los llamaremos **verbos temporales**.

Tabla 7. Verbos impersonales (verbos temporales)

Sustantival		Forma verbal	
Pi'tzä	Oscuridad	Pi'tzä'ajkuy	Oscurecerse
Tza'ji	Tarde	tzaji'ajkuy	Atardecer
Tzu'	Noche	Tzu'ajkuy	Anochecer
Naptzu	Amanecer	Naptzu'ajkuy	Amanecer
Sänhkäy	Claridad	Sänhpäkuy	Aclararse
Tuj	Lluvia	Tujajkuy	Llover

Los verbos temporales también funcionan como sustantivo o como verbos, dependiendo de su contexto. En el ejemplo siguiente (Ej 19) funcionan como sustantivos y en el (Ej 20) funcionan como verbos.

Ej 19 La función sustantival en frases

Wanyiku wijtu **pi'tzä'omo**
Wanyiku yojspa **tzaji'omo**
Jenä pi'tzä te' **tzu'**
Sunyi ampa te' **sänhpä'kuy**
Te' sänhpäkuyis **syänhkäy**
Jenä pämi te' **tuj**

Juan caminó en la **oscuridad**
Juan trabaja en la **tarde**
La **noche** es muy oscura
El **amanecer** es hermoso
La **claridad** de la luz
La **lluvia** es muy fuerte

Ej 20 La función verbal en frases

Jenä nä **pi'tzaju** te' jama
Jenä nä **tzaji'ajnumu**
Tä'äk jä'näri **pi'tzanämu**
Maräjk kuya' orasenh'omo
sänhpä'nä'mu
Niwajkum te' tzajp
Yä **naptzu'omo** kejkü pämi tuj

El día se está **oscureciendo**
Está **atardeciendo**
Ayer **anocheció** muy temprano
Hoy **amaneció** a las siete de la mañana
Se **aclaró** el cielo
Esta **mañana** llovió fuerte

Los verbos en la lengua zoque, al igual que en otras lenguas, se clasifican en dos grandes grupos: verbos de acción y verbos de estado. Algunos verbos de acción se presentaron en las tablas anteriores. Los verbos que describen el estado de ánimo se enlistan en la tabla 8.

Tabla 8. Verbos que describen estados de ánimo

Estados de ánimo	Traducción
Tzinhtzinhpatzi	Estoy contento
Tzyinhtzyinhpa	Estas contento
Tzinhtzinhpa	Está contento
Tzinhtzinhajutzi	Estuve alegre
Tzyinhtzyinhaju	Estuviste alegre
Tzinhtzinhpana	Estuvo alegre

ACTIVIDADES

- Investiga sobre las variantes dialectales de los verbos intransitivos que emplean los diferentes pueblos zoques y escribe algunos ejemplos.
- Investiga cuáles son los verbos intransitivos que se vuelven transitivos.
- Expresa de manera oral y escrita, frases u oraciones de los verbos intransitivos.
- Haz una lista de verbos intransitivos, no mencionados en el presente apartado.

Te' ote tzame'is tzyamanhäkyuy / Marcas de persona y aspecto

Marcas de aspecto

A continuación veremos las marcas de aspecto perfectivas e imperfectivas. El perfectivo da cuenta de toda acción ya concluida o finalizada, mientras que el imperfectivo describe sucesos que están aconteciendo en el momento de habla y los que van a ocurrir. En otras palabras, el suceso terminado puede llamarse completivo y la acción en proceso o acción por ocurrir se llama incompletivo.

En la lengua zoque, la marca de aspecto completiva, se marca con el sufijo *-u*. Esto se puede observar cuando el verbo está conjugado en primera y segunda persona singular y plural. Para indicar esta marca aspectual usaremos el verbo *po'kskuy* / sentar, y *täpte'nkuy* / brincar. Como se muestra en los siguientes ejemplos (Ej 21 y Ej 22).

Ej 21 Verbo *po'kskuy* / sentar en completivo

Po'ksutzi	Me senté
Mpyo'ksu	Te sentaste
Po'ksu	Se sentó
Po'kstamutä	Nosotros nos sentamos (inclusivo)
Po'kstamu'tzi	Nosotros nos sentamos (exclusivo)
Mpyo'kstamu	Ustedes se sentaron
Po'ksyaju	Ellos se sentaron

Ej 22 Verbo *täpte'nkuy* / brincar en completivo

Äjtzi täjptenu'tzi	Yo brinqué
Mijtzi mtyäjptenu	Tú brincaste
Te' täjptenu	Él brincó

Äjtäram ntäptetamtä	Nosotros brincamos (inclusivo)
Äjtziram ntäptentyamutzi	Nosotros brincamos (exclusivo)
Mijtziram mtyäjpte'tamu	Ustedes brincaron
Teram täptenyaju'	Ellos brincaron

Las construcciones en incompleto con interpretación de acción en proceso se marcan con el sufijo *-pa'*, como se indica en (Ej 23).

Ej 23 Construcciones imperfectivas

Äjtzi po'ks pa' tzi	Yo me siento
Mijtzi mpyo'ks pa	Tú te sientas
Te' po'ks pa	Él se sienta
Äjtäram po'kst ampa' tä	Nosotros nos sentamos (inclusivo)
Äjtziram po'kst ampa' tzi	Nosotros nos sentamos (exclusivo)
Mijtziram mpyo'kst ampa	Ustedes se sientan
Te'ram po'ksy ajpa	Ellos se sientan

Además de los aspectos ya mencionados, en la lengua zoque, el aspecto progresivo indica acción en proceso. El aspecto progresivo se indica con *nä* o *ne*, este último se debe a un proceso de variante dialectal. En los siguientes ejemplos se muestra el uso de *nä* en el contexto de frase.

Ej 24 El uso progresivo con el verbo *sijkuy/ reír*

Nät sijku	Estoy riendo
Näm syijku	Estás riendo
Nä syijku	Está riendo
Nän tä sijk tamu	Estamos riendo (inclusivo)
Nä ntätzi sijk tamu	Estamos riendo (exclusivo)
Nä mij syijk tamu	Ustedes están riendo
Nä syijk yaju	Ellos están riendo

Ej 25 El uso progresivo con el verbo *ke'jkuy* / caer

Nätzi ke'jku	Me estoy cayendo
Nämij mkyejku	Te estás cayendo
Te' nä kyejku	Él se está cayendo
Äjtam nä kejkamu	Nosotros nos estamos cayendo (inclusivo)
Äjtziram nä kejkamu	Nosotros nos estamos cayendo (exclusivo)
Mijtziram nä kyejkamu	Ustedes se están cayendo
Te' nä kye'jkyaju	Ellos están cayendo

Cuando se anuncia que la acción se va a realizar en un futuro, pero que no se dice cuándo, la construcción verbal en la oración necesita de un auxiliar, que recibe la marca de sujeto, y el verbo recibe un sufijo *-e*, como se presenta a continuación. En este contexto el aspecto es perifrástico.

Ej 26 Construcción imperfectiva en oraciones a futuro

Makatzi po'kse	Me voy a sentar
Maka mpyo'kse	Te vas a sentar
Maka po'kse	Él se va a sentar
Äjtam makatä po'kstame	Nosotros nos vamos a sentar (inclusivo)
Äjtziram makatzi po'kstame	Nosotros nos vamos a sentar (exclusivo)
Mijtziram maka mpyo'kstame	Ustedes se van a sentar
Te'ram maka po'ksyaje	Ellos se van a sentar

Marcas de persona

Las marcas de persona gramatical juegan un papel importante en la conjugación de los verbos. En zoque hay tres marcas de personas gramaticales, en singular que se anteponen al verbo, pero que también se refleja en el verbo con prefijo y sufijo. Hay dos marcas de plural para

primera persona: una para segunda y una para tercera. Las líneas punteadas representan el lugar que ocupa el verbo en la tabla siguiente.

Tabla 10. Marcas de personas gramaticales

Pronombre de persona gramatical en singular	Morfología de persona en el verbo
Äjtzi	n-...-tzi
Mijtzi	m-...-mij
Te'	-∅
Äjtzi = ram	n-...-pron-tay (exclusivo)
Äj = tam	n-...-pron-tay (inclusivo)
Mijtzi = ram	m-...-pron-∅
Te' = ram	-∅

En el siguiente ejemplo se muestra la posición de las marcas de persona gramaticales en forma singular y plural.

Ej 27 Marcas de persona gramaticales

Äjtzi po'pya-tzi	Yo corro
Mijtzi mpyo'pya	Tú corres
Te' po'pya	Él corre
Äjtam po'tyampatä	Nosotros corremos (inclusivo)
Äjtzi-ram po'tyampatä	Nosotros corremos (exclusivo)
Mijtzi-ram mpyot'yampa	Ustedes corren
Te'-ram po'yapa	Ellos corren

Los modos en la lengua zoque

Los modos refieren a las actitudes que toman los hablantes sobre las acciones o sucesos. En zoque éstas se marcan de manera morfológica en el verbo. Los modos que hay en la lengua zoque son: el indicativo, el imperativo, el exhortativo y el optativo.

Modo indicativo: el modo indicativo no recibe una marca explícita, como sí lo reciben los modos imperativos, exhortativos y optativos. Se asume que las construcciones no marcadas tienen interpretación indicativa, ya sea en perfecto o imperfecto, como en los ejemplos siguientes.

Ej 28 Indicativo en perfecto

Äjtzi änhutzi	Yo dormí
Mijtzi ‘yänhu	Tú dormiste
Te’ änhu	Él durmió
Äjtyäram änhutamurä	Nosotros dormimos (inclusivo)
Äjtziram änhumamatzi	Nosotros dormimos (exclusivo)
Mijtam ‘yänhtamu	Ustedes durmieron
Te’ram änhuyaju	Ellos durmieron

Ej 29 Indicativo en imperfecto

Äjtzi po’pya’tzi	Yo corro
Mijtzi mpyo’pya	Tú corres
Te’ po’pya	Él corre
Äjtam potyampa’tä	Nosotros corremos (inclusivo)
Äjtziram potyampa’tzi	Nosotros corremos (exclusivo)
Mijtziram mpyotyampa	Ustedes corren
Te’ram poyajpa	Ellos corren

Modo imperativo: el modo imperativo indica mandato para el desarrollo de una acción, que parte del hablante al oyente. En zoque la marca de imperativo se indica con una *-a’*, ésta depende de la vocal de la raíz predictiva, como en el ejemplo siguiente.

Ej 30 La marca de imperativo en verbos intransitivos

Po’ya’	Corre
Äwä’	Duérmete

Tziwä'	Báñate
Sikä'	Ríete
Sujsä'	Chifla

Modo exhortativo: el modo exhortativo funciona como una invitación que el hablante hace a otro participante en el acto de habla para realizar cualquier acción en compañía de él. El exhortativo en zoque se indica con el sufijo *-ta* o *-tya*. El infijo *-y-* que se mete en el sufijo *-ta*, se debe a una cuestión de metátesis por la forma en que termina el verbo, como en el ejemplo 31.

Ej 31 La marca de exhortativo en verbos intransitivos

Änhkejktami	¡Acostémonos!
Wantami	¡Cantemos!
Äjktamintä	¡Durmamos!
Tentzyunhtamitä	¡Parémonos!
Mäjtzatyami	¡Juguemos!

Modo optativo: Este modo codifica deseo, intensión, así como necesidad, obligación y posibilidad, incluyendo lo irreal. La marca del modo optativo en la lengua zoque se indica con el sufijo *-a* o *-ä*, ejemplo:

Ej 32 Construcciones con la marca del modo optativo

Nä sutu ki'mä	Quiero subirme
Nä sutu po'ksa	Quiero sentarme
Mujspa'tzi ki'mä	Puedo subirme
Mujspa'tzi po'ksa	Puedo sentarme
Wä'as änhkeka	Es necesario que me acueste
Wänse äwä	Quizás me duerma
Wänse änhkeka	Quizás me acueste

La negación

La negación también es una modalidad. En la lengua zoque la negación se hace con la partícula *ja* y *ji'*, al parecer la forma base es *ja* y ésta se puede observar en construcciones perfectivas, mientras que en el imperfectivo, recibe el infijo *-int-*. En los ejemplos siguientes se ilustra la negación en perfectivo y la negación en imperfectivo.

Ej 33 Construcciones negadas en perfectivo

Ja 'yäwatzi	No dormí
Ja 'yäwä	No dormiste
Ja äwä	No durmió
Äjтам ja 'yänhtamätä	Nosotros no dormimos (inclusivo)
Äjtziram ja 'yänhtamätzi	Nosotros no dormimos (exclusivo)
Mijtziram ja yänhtamä	Ustedes no durmieron
Te'ram ja änhya'ä	Ellos no durmieron

Ej 34 Construcciones negadas en imperfectivo

Ji'n poye	No corro
Ji' mpyoye	No corres
Ji' pyoye	No corre
Äjтам ji'n potyame	Nosotros no corremos (inclusivo)
Äjtziram ji'n potyampa'tzi	Nosotros no corremos (exclusivo)
Mijtziram ji' mpyotyame	Ustedes no corren
Te'ram ji' pyoya'e	Ellos no corren

VOCABULARIO

Tzame	Verbos
Ote	Lengua, idioma
Käkajku tzyame	Dialectos
Ote tzame	Zoque
Nhkasynya, nhkirawa ote	Español
Ote tza'manhwajkuy	Traducción
Anhukutam	Raíces
Papinyomo	Muchacha
Jaya une	Niño
Soka	Joven
Mapasyä	Sueño
Yatzi'ajkuy	Malo
Nä'ijtkuy	Tener
Tyumkäyiti tzyäjkpapä	Intransitivos
Tzame'is jyatyanhkuy	Marca de aspecto
Tzya'mäpyapä'is te' pät	Marca de persona
Jutzte wa tzapu	Modos
Kyipsäpyapä'is	Indicativo
Tzamjakyuy	Imperativo
Wejpäjkuy	Exhortativo
Kyäkajpapä'is tzame'	Afijos
'Yonkutyam	Hablado
Jäsmäpä ontantäk	Prefijos
Kyujktäjkäpyapä'is jaye	Infijos
Winanhomopä ontantäk	Sufijos
Tzunkä	Glotal
Ta'nä'ajupä	Enmontado
Mäjapä	Grande
Wi'kuy	Caldo
Nä'jojpajk	Río
Mäja tzunu	Costal

Anhkä	Patio
Täj	Casa
Tzäjkyuy	Construir
Sänhkäy	Luz
Pämi	Fuerte
Tzajp	Cielo
Sutpat	Quiero
Muspat	Puedo
Nimekete wäpä	Necesario
Wänse	Quizá
Jana päjkistzonhkuy	Negación
Mujsokyuy	Conocimiento
Toto' tunkuy	Lectura
Jaye	Escritura
Kotzonhokyuy	Ayudar
Pät o Yomo	Sujeto (se refiere a personas, cosas y animales)
Kenkopinhkuy	Clasificar
Yospapä tiyã	Función
Ijtasete	Todos
Tzäjkanhkoyajkuy	Terminar
Yajk tunhpäjkpapã'is tzame	Progresivo
Mumu titam	Sustantivo
Tzaptzamnekyuy	Conversación
Ijsanhsajkuy	Ejemplos
Tzamanhwajkuy	Explicación
Konyopã Tzame	Frases
Ote jakyuy'is tyoto	Gramática
Kämetzkuy	Investigar
Tiyãte nhkipspa wa ntzäjku	Objetivo
Sonepä tiyã	Plural
Tyumpäti	Singular

Konäyi	Pronombre
Tanpä'upä	Completivo
Ja tyanpä'upä	Incompletivo
Wiyunhsepä	Afirmación
Kä'anhwakäkyuy	Interrogativo
Jana päjkistzyonhkuy	Negación
Tzyampapä'is jutzpäte	Adjetivo
Kyone'ajpapä	Posesivo
Jutzte jayya te' ote	Morfología
Jujtzyete manpa te' jaye	Fonología
Mumu ijtuse	Mayoría
Jaye' kākajkpäpa makapä	Metátesis
Jaye'is nyäyi	Tema
Ote jaye	Léxica
Käka'jpa makak	Alternación
Käka'jkuy	Sustitución
Syuspa	Silbas
Jutzte wa ntzapu	Pronunciación
Tite'e tzyamtyopya'pä	Referirse
Wenupä	Sección
Tzäjkanhwajkuy	Desarrollar
Ijtupä'is kyo'ma	Categorías
Jutzte yaj yojspa	Uso
Anhmapyapä	Alumno
Nijamkuy	Dependiente
Näyi ja'yäkyuy	Enlistar
Ma'yokyuy	Números
Äjtzi	Yo
Mijtzi	Tú
Te'	Él
Äjzitam	Nosotros
Mijzitam	Ustedes

Te'tam
Tzinhu
Mijksu
Tzinhpä'u

Ellos
Bañó
Tembló
Se alegró

ACTIVIDADES

- Organiza grupos para que realicen frases u oraciones con marcas de personas.
- Aplica adecuadamente, de manera oral y escrita, los marcadores de aspecto.
- Elabora una lista de verbos intransitivos con marcas de **persona**.

Unidad II

Metza'omopä jatyu'mi

Verbo transitivo

Objetivo: Dar a conocer el uso de los verbos transitivos en forma oral y escrita mediante sus conjugaciones, para que el alumno adquiera los conocimientos sobre la lectura y escritura de esta categoría gramatical.

Jujtzye yojspa te' otetzame

Las funciones de los verbos transitivos

Los verbos transitivos son predicados que necesitan de dos argumentos: un sujeto y un objeto directo. Al igual que los intransitivos, hay verbos transitivos que funcionan como sustantivos y como verbos con alguna marca de verbalizador; cuando no hay marca de verbalización, su interpretación semántica se determina por la morfología de persona gramatical, aspecto y modo.

A continuación, en la tabla 12, se presentan algunas raíces transitivas canónicas de la lengua zoque.

Tabla 12. Verbos transitivos en las dos variantes del zoque

Zoque de Chapultenango	Zoque de Ocoatepec y Pantepec	Traducción
Ma'ajkuy	Ma'ajkuy	Vender
Witpäkuy	Witpäkuy	Ofrecer
Kotzonhkuy	Kotzonhkuy	Ayudar
Wijskuy	Wijskuy	Arrancar
Jojtzkuy	Jojtzkuy	Abrazar
Sunkuy	Sunkuy	Amar
Su'kuy	Su'kuy	Besar
Anhkamkuy	Anhkamkuy	Cerrar
Na'kuy	Na'kuy	Coser
Ta'kskuy	Ta'kskuy	Bofetear
Ja'jkuy	Jajkuy	Cortar
Jukyuy	Jukyuy	Comprar
Tzanhkuy	Tzanhkuy	Golpear
Onkuy	Onkuy	Hablar
Wakyuy	Wakyuy	Moler

Käskuy	Käskuy	Morder
Ne'kskuy	Ne'kskuy	Pegar
Wä'tzku'y	Wä'tzku'y	Peinar
Ki'pskuy	Ki'pskuy	Pensar
Kä'nhokyuy	Kä'nhokyuy	Pintar
Nejpkuy	Nejpkuy	Patear
Ni'ajskuy	Kitzkuy	Regañar
Po'kuy	Po'kuy	Rajar
Nijpkuy	Nijpkuy	Sembrar
Yojskuy	Yojskuy	Trabajar
Pi'kuy	Pi'kuy	Tocar
To'nhkuy	To'nhkuy	Beber
Näpujtkuy	Näpujtkuy	Sacar
Käsku'	Käsku'	Masticar
Anhkimkuy	Anhkimkuy	Mandato/ ley
Ju'skuy	Ju'skuy	Rasurar
Tzi'kuy	Tzi'kuy	Dar
Tza'jkuy	Tza'jkuy	Dejar
Ke'kuy	Ke'kuy	Pedir
Sajkuy	Sajkuy	Regalar

En los siguientes ejemplos (**Ej 35** y **Ej 36**) se muestran construcciones transitivas con los verbos *ma'ajkuy* / vender, y *witpäkuy* / ofrecer.

Ej 35 Construcciones transitivas con el verbo *ma'ajkuy*

Ma'äyutzi te' yoya	Vendí el cerdo
Ma'äyu te' yoya	Vendiste el cerdo
Mya'äyu' te' yoya	Él vendió el cerdo
Äjтам ma'ätya'utä te' yoya	Nosotros vendimos el cerdo (inc.)
Äjtziram ma'ätya'umäjtzi te' yoya	Nosotros vendimos el cerdo (exc.)
Mijtziram ma'ätya'u te' yoya	Ustedes vendieron el cerdo
Te'is mya'äyaju te' yoya	Ellos vendieron el cerdo

Ej 36 Construcciones transitivas con el verbo *witpākuy*

Winpā'utzi ma'ajkutyäjkomo te' äjksi	Ofrecí el maíz en la tienda
Winpā'u ma'ajkutyäjkomo te' äjksi	Ofreciste el maíz en la tienda
Wyinpā'u ma'ajkutyäjkomo te' äjksi	Él ofreció el maíz
Äjtam winpätamu'rä äjksi ma'ajkutyäjkomo	Nosotros ofrecimos el maíz en la tienda (inclusivo)
Äjtziram winpāta'umäjtzi äjksi ma'ajkutyäjkomo	Nosotros ofrecimos el maíz en la tienda (exclusivo)
Mijtziram winpāta'u äjksi ma'ajkutyäjkomo	Ustedes ofrecieron el maíz en la tienda
Te'is wyinpäyaju äjksi ma'ajkutyäjkomo	Ellos ofrecieron el maíz en la tienda

En la lengua zoque también podemos encontrar raíces transitivas que terminan con el sufijo *-kyuy*. El afijo *-y-* ocurre por un fenómeno de metátesis. Este tipo de fenómeno ya fue explicado en la sección de los verbos intransitivos. En la tabla 13 se ilustran los verbos transitivos que reciben este tipo de sufijo.

Tabla 13. Verbos transitivos que terminan con *-kyuy*

<u>Verbos con terminación <i>kyuy</i></u>	<u>Traducción</u>
Ju'yokyuy	Comprar
Ma'yokyuy	Contar
Koyojokyuy	Pagar
Wakyuy	Moler
Tze'okyuy	Lavar
Ja'päkyuy	Encender
Ja'yokyuy	Escribir
Anhkumakäkyuy	Engañar
Kotzamokyuy	Delatar
Isanhtzi'okyuy	Enseñar

En esta lengua también hay verbos transitivos, que se derivan de sustantivos. Es decir, son sustantivos en su forma original, pero cuando cambian a verbo, éstos reciben el sufijo *-j*.

Tabla 14. Sustantivos con significado de verbos en transitivos

Sustantivos		Verbos transitivos	
Escritura en zoque	Traducción	Escritura en zoque	Traducción
Käpi	Leña	Kä'pyajkuy	Leñar
Ma'a	Venta	Ma'ajkuy	Vender
Säk	Fiesta	Sänhajkuy	Festejar
Nipi	Siembra	Nijpkuy	Sembrar
Mätzik	Juguete	Mätzäjkyuy	Jugar
Juki	Cigarro	Jujkuy	Fumar
Ane	Tortilla	Antya'kuy	Tortear
Na'ke	Bordado, costura	Na'kuy	Costurar
Tzojy	Medicina	Tzo'yä'ojkyuy	Curar

En el siguiente ejemplo (**Ej 37**) se muestran algunas frases con palabras que funcionan como sustantivo, y en el (**Ej 38**) se muestran oraciones donde las palabras tienen función de verbo.

Ej 37 Uso de palabras como sustantivo

Wanyiku'is mya'äpya te' tzojy	Juan vende medicina
Myalyi'is tzyäjka sunyitampä na'ke	María hace bonitos bordados
Mpetyu'is nyä ijtu kajwel nipi	Pedro tiene un sembradío de café

Ej 38 Uso de sustantivos en la categoría de verbos

Wyanyiku'is tzyo'yäjyayu mij une	Juan curó a tu hijo
----------------------------------	---------------------

Myalyi'is nyajkayu mpetyu'is tyuku
Mpetyu'is nyijpa te' mojk

María costuró la ropa de Pedro
Pedro siembra maíz

En la lengua zoque hay palabras que cuando funcionan como sustantivo reciben el sufijo *-tāk* o *-tyāk* y cuando pasan a la categoría de verbo reciben el sufijo *-kuy* o *-kyuy*. Algunos ejemplos en la tabla siguiente:

Tabla 15. Sustantivos que reciben *-tāk* y *-tyāk* y en la categoría verbal reciben *-kuy* o *-kyuy*

Sustantivos		Verbos transitivos	
Escritura en zoque	Traducción	Escritura en zoque	Traducción
Pe'tāk	Madera para telar	Pe'tkuy	Tejer/trenzar
Yojstāk	Herramienta	Yojskuy	Trabajar
Tze'ojtyāk	Lavadero	Tze'ojkyuy	Lavar
Nujstāk	Cobija, chamarra	Nujskuy	Tapar, cobijar

En el ejemplo siguiente (**Ej 39**) se muestran las palabras que en la función de sustantivo reciben el sufijo *-tāk* y *-tyāk*. En el (**Ej 40**), las mismas raíces funcionan como verbos.

Ej 39 Uso de palabras como sustantivo

Wyanita'is nyä ijtunanh tumä
sunyipä **pe'tāk**

Juanita tenía una bonita madera
para telar

Wanyiku'is tyokoyu te' **yojstāk**

Juan perdió sus herramientas

Wanyiku'is wyätzäjku te'
tze'otyāk

Pedro reparó el lavadero

Wanyiku'is jyuyu tumtyiyä
nujstāk

Juan compró unas cobijas

Ej 40 Uso de palabras como verbos

Wyanita'is **pye'tu** tumä pata
Wanyiku **yojspa** te' kama'omo
Myaria'is **tzyepa** te' tuku
Wanyiku **nu'spa** pakak anhkä

Juanita tejió un petate
Juan trabaja en la milpa
María lava la ropa
Juanito se cubre del frío

En la lengua zoque hay raíces que funcionan como sustantivo y como verbo, estos tipos de palabras se enlistan en la tabla 16. Cabe aclarar que los verbos en su forma infinitiva se comportan con la forma de sustantivo, pero cuando se conjuga como cualquier verbo, el sufijo de infinitivo se pierde.

Tabla 16. Palabras con función sustantival y con función verbal

Función sustantival	Traducción	Función verbal	Traducción
Pejtkujy	Escoba	Pejtkuy	Barrer
Wäjtzkujy	Peine	Wäjtzkuy	Peinar
Wi'kuy	Comida	Wi'kuy	Comer
Kijpkuy	Pleito	Kijpkuy	Pelear

Las palabras que contiene la tabla anterior, se representan en contextos de oración en los ejemplos siguientes:

Ej 41 Construcciones con palabras en función de sustantivos

Wanyiku'is ya'ku te' **pejtkujy**
Myalyi'is jyuyu tumä **wäjtzkujy**
Lupe'is tzyäjku te' **wi'kuy**
Ntoño'is tzyäjku tumä **kijpkuy**

Juan quebró la escoba
María compró un peine
Lupe guisó la comida
Toño armó un pleito

Ej 42 Construcciones con palabras en función verbal

Myalyi'is **pyejtpa** te' tyäjk
Myalyi'is **wyäjtzpa** te' yomo' une
Te' une nä sutu **wi'kä**
Wanyiku nä **kijtyo'u**

María barre su casa
María peina a su hija
El niño quiere comer
Juan quiere pelear

ACTIVIDADES

- ✦ Investiga cuáles son los verbos transitivos que también son verbos intransitivos.
- ✦ Expresa de manera oral y escrita las frases u oraciones de los verbos transitivos.
- ✦ Construye una lista de verbos transitivos, no mencionados en este apartado que terminen en /*kuy*/.
- ✦ Construye una lista de verbos transitivos, no mencionados en **este apartado, que terminen en / *Kyuy*/**.

Te' ote tzame'is tzya'manhäkyuy / Marcas de persona y aspecto

Marcas de aspecto

Al igual que los verbos intransitivos, los verbos transitivos indican la marca aspectual de manera morfológica. El perfectivo da cuenta de toda acción ya concluida o finalizada, mientras que en imperfectivo entran los sucesos que están aconteciendo en el momento de habla y los sucesos por ocurrir. En zoque, la marca aspectual de completivo se marca con el sufijo *-u*. Esto se puede observar cuando el verbo está conjugado en tercera persona agente, como en el ejemplo siguiente (Ej 43).

Ej 43 Los verbos transitivos en completivo

Wanyiku'is mya'äyu te' äjksi	Juan vendió maíz
Wanyiku'is wyitpäjayu wyit ntä nkomi	Juan ofreció su vida a Dios
Wanyiku'is jyayu toto' Miguel koroya'	Juan escribió la carta a Miguel
Wanyiku'is wyijsu te' mät	Juan arrancó los camotes
Wanyiku'is jyojtzu te'papinyomo	Juan abrazó a la muchacha
Wanyiku'is mpyunhu te' nyomo	Juan golpeó a su esposa

Las construcciones en incompletivas con interpretación de acción en proceso, se marcan con el sufijo *-pa* o *-pya* como se indica en los ejemplos:

Ej 44 Construcciones imperfectivas

Wanyiku'is mya'äpya äjksi	Juan vende maíz
Wanyiku'is wyijtpäjapya wyijt ntä nkomi	Juan ofrece su vida a Dios
Wanyiku'is jyajpya toto Miguel koroya	Juan escribe la carta a Miguel

Wanyiku'is wyijs**pa** te' mät
Wanyiku'is jyojtz**pa** te'
papinyomo
Wanyiku'is pyunh**pa** te' nyomo

Juan arranca los camotes
Juan abraza a la muchacha
Juan golpea a su esposa

Además de los aspectos ya mencionados, en zoque hay aspecto progresivo, que indica acción en proceso. En esta lengua el aspecto progresivo se indica con *nä* o *ne*. El progresivo *nä* ocurre en la variante de Ocotepec y *ne* en la variante de Chapultenango. En el (Ej 45) se muestra el uso del progresivo.

Ej 45 El uso de progresivo en contexto de habla

Wanyiku'is nä mya'äyu äjksi
Wanyiku'is nä wyijtpäjayu wyijt
ntä nkomi
Wanyiku'is nä jyayu toto jaye
Wanyiku'is nä wyijsu te' mät
Wanyiku'is nä jyojtzu te'
papinyomo
Wanyiku'is nä mpyunhu te' nyomo

Juan está vendiendo maíz
Juan está ofreciendo su vida a
Dios
Juan está escribiendo la carta
Juan está arrancando camotes
Juan está abrazando a la
muchacha
Juan está golpeando a su esposa

Marcas de persona

Las marcas de persona gramaticales juegan un papel muy importante en la conjugación de los verbos transitivos. En zoque las marcaciones de personas se anteponen al verbo de manera sintáctica, pero esto también se refleja en el verbo con un sufijo, en la siguiente tabla se muestra las marcas de persona que aparecen en construcciones transitivas.

Tabla 18. Las marcas de personas gramaticales en las construcciones transitivas

Pronombre personal en singular y plural	Marcas de agente en el verbo	Marcas de objeto en el verbo
Äjtzi	n-...-tzi	-tzi
Mijtzi	m-...-mij	Ni'/ mij
Te'	...-∅	∅
Äj = tam	n-...-pron-tay (inclusivo)	
Äjtzi = ram	n-...-pron-tay (exclusivo)	-tzi
Mijtzi = ram	m-...-pron-∅	Ni'/ mij
Te' = ram	...-∅	∅

Para indicar las marcas de persona gramatical de agente y objeto se muestran los ejemplos siguientes:

Ej 46 Las marcas de persona gramatical en el verbo transitivo

Äjtzi ntzanhutzi Mpetyu
Mijtzi mtzanhu Mpetyu
Te'is tzyanhu te' Mpetyu
Mijtzi ntzanhu äjtzi
Te'is tzanhutzi
Äjtam ntzanhta'utzi
Mijtam ntzanhta'u äjtzi

Yo le pegué a Pedro
Tú le pegaste a Pedro
Él le pegó a Pedro
Tú me pegasté
Él me pegó
Nosotros le pegamos
Ustedes me pegaron

Los modos

Los modos se refieren a las actitudes que toman los hablantes sobre las acciones o sucesos. Los modos que hay en la lengua zoque son: indicativo, imperativo, exhortativo y optativo.

Modo indicativo: En zoque, el modo indicativo no se representa con ninguna marca explícita, como sí lo marcan los modos imperativo, exhortativo y optativo. Se asume que las construcciones no marcadas tienen interpretación indicativa, ya sea en perfectivo o imperfectivo, como se muestra en los ejemplos siguientes (Ej 47 y 48).

Ej 47 Indicativo en perfectivo

Äjtzi neksutzi	Yo pegué
Mijtzi neksu	Tú pegaste
Te'is nyeksu	Él pegó
Äjtäram nekstamurä	Nosotros pegamos
Mijtjam nekstamu	Ustedes pegaron
Te'istam nyeksyaju	Ellos pegaron

Ej 48 Indicativo en imperfectivo

Äjtzi ne'jpa'tzi	Yo pateo
Mijtzi ne'jpa	Tú pateas
Te'is nye'jpa	Él pateo
Äjtäram nejptamparä	Nosotros pateamos
Mijtziram nejptampa	Ustedes patearon
Te'istam nyejpyajpa	Ellos patean

Modo imperativo: El modo imperativo en los verbos transitivos, indica mandato para el desarrollo de una acción que parte del hablante al oyente. En zoque, la marca de imperativo tiene varias realizaciones,

dependiendo de la vocal de la raíz predictiva. La marca del imperativo se indica con una *-V* dependiendo de la vocal de la raíz (**Ej 49**).

Ej 49 La marca de imperativo en verbos transitivos

Mpunhä	Pégale
Yojsa	Trabájale
Ma'äyä	Véndelo
Su'kä	Bésalo
Jotza	Abrázalo

Modo exhortativo: El modo exhortativo funciona como una invitación que el hablante hace a otro participante en el acto de habla para realizar cualquier acción en compañía de él. El exhortativo en zoque se indica con el sufijo *-ta* o *-tya*, en este último, el infijo *-y-* que se mete en el sufijo se debe a una cuestión de metátesis por la forma en que termina el verbo (**Ej 50**).

Ej 50 El modo exhortativo en verbos transitivos

Jojtztantä'i	¡Abraquémonos!
Suktantä'i	¡Besémonos!
Wijstantä'i	¡Arranquémoslo!
Nekstantä'i	¡Peguémoslo!

Modo optativo: Este modo codifica deseo, intensidad, así como necesidad, obligación y posibilidad, incluyendo el irreal. La marca de optativo en verbos transitivos se indica con el sufijo *-a*, *ä* (**Ej 51**).

Ej 51 Construcciones con la marca de optativo

Nä sutu ki'mä	Quiero subirme
Nä sutu pok'sa	Quiero sentarme
Mujspa ki'mä	Puedo subirme
Mujspa pok'sa	Puedo sentarme

Wä'as najksä	Es necesario que yo le pegue
Uka tzye'pa	Quizás lo lavó
Uka jyospä	Quizás lo muela

La negación

La negación también es una modalidad. En zoque, la negación se hace con la partícula *ja* y *jina*, en la forma completiva se observa *ja* y en incompletivo se observa *ja* + <-in->. En el ejemplo 52 se ilustra la negación en completivo y en el 53 la negación está en incompletivo.

Ej 52 Construcciones negadas en perfectivo

Ja ntzyawätzi	No le pegué
Ja tzyawä äjtzi	No me pegaste
Ja tzyawä	No le pegó
Äjтам ja tzyanhtamätä	Nosotros no le pegamos (inc.)
Äjtziram ja ntzyanhtamätzi	Nosotros no le pegamos (exc.)
Mijtзiram ja mtzyanhtamä	Ustedes no le pegaron
Te'istam ja tzyanhyajä	Ellos no le pegaron

Ej 53 Construcciones negadas en incompletivo

Jinanh ntzyanhpa	No te pego
Jiya mtzyanhpa	No le pegues
Te'is jina tzyawe	Él no le pega
Äjтам jina tzyanhtampa	Nosotros no pegamos (inc.)
Äjtziram jina tzyanhtampatzi	Nosotros no le pegamos (exc.)
Mijtзiram jina tzyanhtampa	Ustedes no le pegan
Te'is jina tzyanhyajpa	Ellos no le pegan

VOCABULARIO

Tyijkpäkpapä tzame'is	Verbo transitivo
Tzyampapä jaye'is	Predicados
Ta'nupä	Perfectivo
Ja tya'näpä	Imperfectivo
Tzamjakuy	Imperativo
Tzame'is jyakyutyam	Morfología
Nyisunäpyapä'is	Optativo
Pikistenzamkuy	Indicativo
Tzotzpamä	Raíces
Syutpapä	Necesita
Tza'm anhäkuy	Argumentos
Pät	Sujeto
Titam	Objeto
Tzame tankuy	Verbalizador
Pänis kyojame	Marca de posesivos
Titzyamis kyo'me	Sustantivos relacionales
Tumka omopä	Inclusivo
Wene'ompä	Exclusivo
Winpä pä	1 ^a . Persona
Metza'omopä pä	2 ^a . Persona
Tyuka'omopä pä	3 ^a . Persona
Jutye wa tzamu	Interpretación
Tzame'is tzyotzkuy	Semántica
Nye' kyojame	Canónicas
Jayäkyuy	Enlistar
Yoya	Cerdo
Äjksi	Maíz
Ma'ajkuy	Tienda
Tzojy	Medicina
Sasyapä/Sunyipä	Bonito
Kajwel	Café
Jyaya une	Hijo
Pama/Tuku	Ropa

Pata
Mojkotäjk
Mamkäy
Makapä tuki
Tujkupä
Ko'yajupä'a
Yätipä
Tujkrapä tiyä
Ta'nupä o ja tya'näpä tzame
Nhkomi
Toto jaye
Mäntam
Papinyomotam
Pänis nhyomo
Kejrapä
Winkotkuy
Jaye' tunhajkuy
Kejrapä
Eyapä
Wa'te yajk ijstäju
Eya ijtkuy
Ote tzapyajrapä
Tza'manhwajkuy
Anhkimkuy
Tzäjkanhwajkuy
Kyämanäpyapä'is
Ote tzampapä
Sonepä
Ntzäjkrpapätä
Ontantäjk
Pyäkrpapä
Wejpäjkuy
Kotzanhopyapä
Onkuy/Wewenekuy
Tzäjky

Petate
Milpa
Frío
Acontecer
Sucesos
Finalizado
Momento
Ocurrir
Aspectual
Dios
Carta
Camotes
Muchachas
Esposa
Marcaciones
Anteponer
Sintáctica
Refleja
Siguiete
Mostrar
Actitudes
Hablangtes
Explícita
Mandato
Desarrollo
Oyente
Hablangte
Varias
Realizaciones
Vocal
Indica
Invitación
Participante
Acto de habla
Realizar

Yempe tipä/Anhke tiyã	Cualquier
Tzãjkuy	Acción
Nätunhajkuy	Compañía
Tzamnãktãjkuy	Codifica
Suntyopyapãtä	Deseo
Tzãjkyopapã	Intensi3n
Sutkuy	Necesidad
Wãpã tzyãkã	Obligaci3n
Mujspapãtä	Posibilidad
Tumãkuy	Incluyente
Jinte wyiyunhsepã	Irreal
Sutpatzi	Quiero
Syutpapã	Necesario
Tesetike	Tambi3n
Wãjsmãy	Pasado mañana
Akapoya	Alrededor
Yomo	Mujer
Ta'nãram	Malezas
Yomo- pãt	G3nero
Wyinanhomo	Enfrente
Nijujtzyek	Nunca
Jayapã	Masculino
Kãsi	Arriba
Kimkuy	Subir
Ijtkuy	Vida
Tome	Cerca
Motzyipã	Chico, pequeño
Ya'yi	Lejos
Yu'kuy	Mancha
Yenhupã	Alto
Kã'ajktam	Zapatos
Tzo'ke/Ya'e	Herida
Nimojkuy	Limpiar
Akwajj juskuy	Afeitar
Ujsi/Jã'ã	Mosca

Pa'tkuy	Encontrar
Wä'ajkuy/Mujsokyuy	Virtudes
Paruwi	Coyote
Tza'wa'ka	Canal
La'wus	Clavo
Anhmayopyapä yomo	Maestra
Ko'käkupä	Canoso
Ujkuy	Bebida
Pini	Cuñado
Wajkyatzyupä yomo	Rubia
Tanyipä	Chaparro
Tzanhkapä	Gordo
Kayipä yomo	Mujer delgada
Pu'tzyäpä	Güera
Nekipä	Morena
Kotata	Padraastro
Ko'une	Hijastro
Konana	Madrasta
Mayakuy	Entristecer
Sunyipä	Hermosa
Syanha'omo/Tzyenha'omo	Al costado

ACTIVIDADES

- Organiza grupos para que realicen frases u oraciones con marcas de personas.
- Aplica adecuadamente, de manera oral y escrita, los marcadores de aspecto.
- Elabora una lista que contenga verbos intransitivos con marcas de aspecto.
- Elabora una lista que contenga verbos transitivos con **marcas de persona.**

Unidad III

Wi'napä jatyu'mi-jutzye nyäyi tumtumä pänis wyi'nis

Las partes del cuerpo humano

Objetivo: Conocer los nombres de las partes del cuerpo humano en la lengua zoque, tanto las interiores como exteriores, de hombres y mujeres, con la finalidad de que el alumno tenga un conocimiento sobre su cultura.

Las partes del cuerpo humano

En esta unidad se describirán las extremidades inferiores y superiores del cuerpo humano. La partícula *pän* “hombre o gente”, incluyendo el término mujer. En zoque hay distinciones de género masculino y femenino, la marca de masculino es *jaya*, para mujer o hembra es *yomo*. Cabe mencionar que el término *pän* también es algo que tiene la vida o algo que se mueve en su integridad total, aquí presentaremos algunas definiciones.

Pänaju: Tiene un concepto filosófico, que significa, *se hizo hombre* o *nació*, sin hacer mención de su género, masculino o femenino.

Kopän: Animal, *ko-* es un prefijo, que indica la lejanía que separa entre lo humano y el animal, cada uno corresponde a su propia especie o ser. Otro de los ejemplos de *ko-* en el ser humano es *Kotata, ko'une konana*. Padrastro, hijastro y madrastra.

Pänäjku: Animal doméstico. El concepto *pänäjku* significa algo que se cuida o se mantiene, por ejemplo al darle comida a los animales.

Pänpän: Insecto, aquí simplemente se duplica la palabra *pän*. Ejemplo: Gorgojo del maíz: **mojko pänpän**.

Por tal razón, podemos asegurar que el término *pän* es un ser viviente, incluyendo todo lo que tenga vida.

Wijt: En la lengua zoque significa: el cuerpo o nuestra persona, también significa punta de cualquier cosa, pero algo muy interesante es que también significa cogollo o retoño del árbol.

Además, están los términos direccionales, subdivididos en dos grandes ramos: derecho e izquierdo, identificando cada una de sus partes tanto positivo y negativo, mencionando el superior *winkäsi* e inferior *jo* como se muestra en cada una de las figuras.

Partes internas y externas del cuerpo humano

El cuerpo humano lo conforman las extremidades superiores e inferiores, en las siguientes tablas se registran los sustantivos con los que se nombran cada una de las partes del cuerpo humano.

Veremos la parte frontal del cuerpo humano: *wi'nanh*

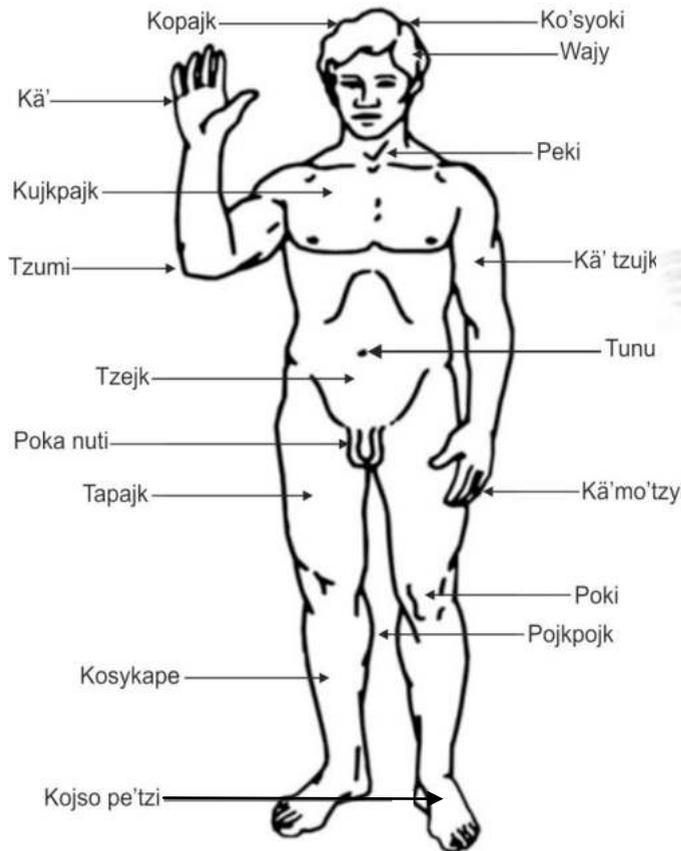


Tabla18. Las partes que conforman el cuerpo humano

Variante de Chapultenango	Variante de Ocotepc y Pantepec	Traducción
Kopajk		Cabeza
Ko'syoki		Coronilla
Wajy		Cabello
Kopajk sijs		Piel de la coronilla
Witpajk	Pojtzi	Frente
Akapajk	Akpajk	Mejilla
Akasuru	Akanoksyi	Hoyuelo
Tatzäjk		Oreja
Tatzäjk uya		Cartílago de la oreja
Tatzäjk po'k		Tronco de la oreja
Tatzäjk päjk		Vello de las orejas
Kowi sutu		Conducto auditivo
Wi'nojkpajkis nyaka		Piel de la cara
Wiränh	Witäm	Ojo
Wiränh tu'tzi	Witäm tutzik	Carúncula lagrimal
Wiränhtzijsi	Witänhtzijsi	Pestaña
Wiräjnhmpäjk	Witäjnhmpäjk	Ceja
Wiränh naka	Witänh naka	Párpado
Kinä		Nariz
Kinä sutu		Ventanilla nasal
Kinä uya		Tabique nasal
Kinä siki		Ala de la nariz
Kinä wit		Ápice nasal
Kinäpäjk		Vello nasal
Aknaka		Boca
Anhsijs		Labio
Aktutzi		Pliegues flácidos de los labios

Akwajy

Jäpä

Akwajy

Känä

Känä naka

Äjsä

Pe'ki

Kä' tzujk

Kä'

Kä' mi'syu

Tzumi

Kä'ro'ma

Kä' to'mä

Kä'ojk'

Kä'ojktza

Kä'une

Kujkä

Kujkä

Mäjäpäkä'une

Kä'ojkwakä

Kä' naka

Kä uneram

Kä'une to'me

Kätzujs

Kätzujs poya

Ja'motyäjk kä'

Aknyanh kä'

Saja

Sajapäjk

Kujkpajk

Tzu'tzi

Jäpä watzi

Kä' to'ma

Kä' uka

Kä'ojk'ane

Mäjäkä'

Kä' mo'tzyi

Tzänanh kä'

Aknya kä'

Tzu'tzi

Bigote

Quijada

Barba

Cuello

Piel del cuello

Nuca

Hombro

Antebrazo

Brazo o mano

Bíceps

Codo

Muñeca

Dorso de la mano

Palma de la mano

Hueco palmar

Meñique

Cordial

Índice

Dedo pulgar

Espacio de la abertura de los dedos

Piel de la mano

Dedos de la mano

Nudillo

Uña

Lúnula

Derecha

Izquierdo

Axilas

Vello axilar

Pecho

Seno o teta

Kopajk

Tzejk
 Tzejk uku
 Tunu
 Tu'ta
 Tu'ta anhsis
 Tu'ta sutu
 Jot
 Poka nuri
 Poka tza'
 Pilyu naka
 Pilyu suru
 Pilyu känä
 Pilyu kopajk
 Pilyu po'k
 Päjk
 Tunu Päjk
 Uka
 Tzejk ware
 Nu'ni sijs
 Tapok
 Ta'a
 Poki
 Kojsypajk
 Ntzaskanyopyok
 O'tza
 Pojkpojck
 Kojso
 Tonhko
 Maktäjk
 Kosojktza'

Kojso känä**Wijt**

Poka nuti
 Poka puj

 Jot kopajk
 Jot po'k
 Watzi, päjk
 Tzejk watzi

 Tzejk wate

 Kosykape

 O'tzajy

 Kosojck ane

Ápice del pezón

Abdomen
 Hipogastrio
 Ombligo
 Vagina
 Labios mayores y menores
 Orificio vaginal
 Pene
 Escroto
 Testículo
 Piel de pene
 Meato urinario
 Surco balano prepucio
 Propicio o glande
 Tronco del pene
 Bello pubiano
 Bello umbilical
 Espalda
 Cintura
 Glúteos o nalgas
 Cadera
 Muslo
 Rodilla
 Espinilla
 Maléolos / tobillos
 Pliegue de la rodilla
 Pantorrilla
 Pie
 Talón
 Planta del pie
 Centro de la planta del pie

Nudillo

Kojsó unetam

Kojsó petzi
Kojsó kätzujs

Dedo de los pies

Empeine
Uña del pie

Tabla19. Las partes que conforman la cabeza humana

Variante de Chapultenango	Variante de Ocotepéc y Pantepec	Traducción
Ko'yawa	Ko'ya	Fontanela
Ko'tzyaman		Cerebro
Yo'jkpajk		Cerebelo
Pononajkuy		Sienes
Ko'tzajy		Vaso sanguíneo de la cabeza
Kowipät		Tímpano
Wiränhpuj	Witänhpuj	Pupila
Popowiränh	Popowitänh	Esclerótica
Kinäsuru	Kinäjoj	Fosas nasales
Tojtz		Lengua
Tojtzwit		Punta de la lengua
Täjtz		Diente
Nanu		Encías
Ojka'ka		Muela
Wintäjtz		Incisivo
Akpajä		Canino

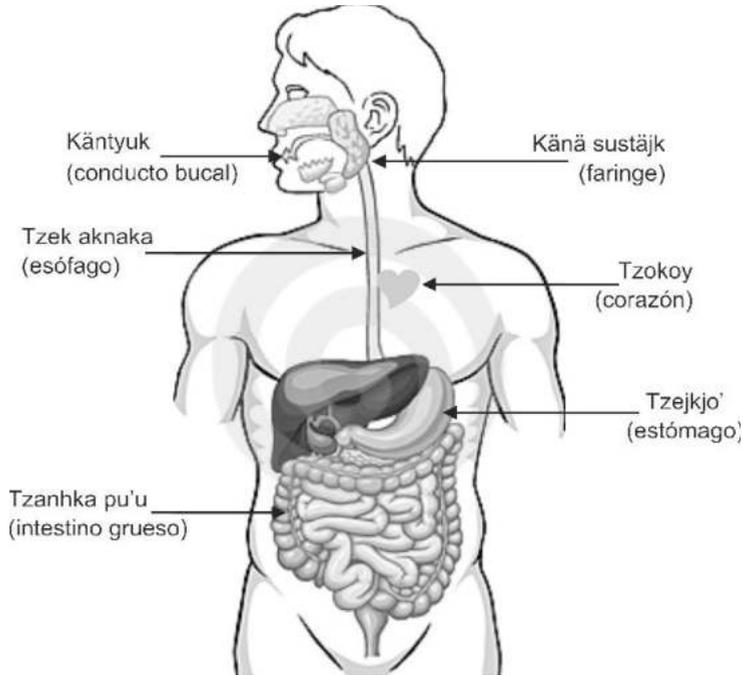


Tabla 20. Las partes que conforman el aparato digestivo

Variante de Chapultenango	Variante de Ocoatepec y Pantepec	Traducción
Känätyuk		Conducto bucal
Känäkape	Känäsustäjk	Faringe
Tzek aknaka		Esófago
Se'ó		Pulmón
Pa't		Hígado
Tzejkjo'		Estómago

Tzusnyiwi	Tzusnyi	Vesícula biliar
Myakyuy		Riñón
Tzapyat		Vaso
Pu'u		Intestino
Mäjtzapyä pu'u	Tzanhkapu'u	Intestino grueso
Mäjtzapyä pu'u'is	Tzanhkapu'u'is	Kyoyajkuy Intestino grueso
Kyoyajkuy		Ciego
Nu'ni sutu		Recto
Pu'usiki	Pu'usiki	Páncreas

Tabla 21. Las partes que conforman el aparato reproductor femenino

Variante de Chapultenango	Traducción
Tzeme sutu	Uretra
Tu'ta tojtz	Clítoris
Montzyima	Vejiga de la orina
Tuta anhsis	Labio mayor y menor
Tuta pojtz	Vulva

ACTIVIDADES

- Organizar grupos de trabajo para leer en voz alta las partes del cuerpo humano.
- En cada grupo de trabajo, mencionar de manera oral los nombres y funciones de las partes del cuerpo humano.
- Cada alumno deberá relacionar las partes del cuerpo humano **de las gráficas presentadas con sus respectivas actividades.**

Las marcas de posesivo y sustantivo compuesto

Las marcas posesivas sirven para poseer cualquier sustantivo. En zoque hay 3 marcas de posesivo para el singular y 2 para el plural: uno inclusivo y otro exclusivo, uno para segunda persona y otro para tercera plural, estas marcas se ilustran en la tabla siguiente.

Tabla 22. Las marcas del posesivo

Posesivos	Variante de Chapultenango	Variante de Ocoatepec y Pantepec	Traducción
1sg	Äjne	Äjne (nne')	Mío
2sg	Mijne	Mijne (mne')	Tuyo
3sg	Nye'	Nye' (nye')	De él
1pl (inclusivo)	Äjne'ram	Äjne'tam (ne'tam)	Nuestro
1pl (exclusivo)	Äjtäne'ram	Äjtänetam	De nosotros
2pl	Mijne'ram	Mijne'tam (mnetam)	De ustedes
3pl	Nye'ram	Nye'tam	De ellos

En la lengua zoque se puede poseer cualquier parte del cuerpo humano con los pronombres que aparecen en la tabla 22. En los siguientes ejemplos se muestran los sustantivos poseídos.

Ej 54 Sustantivo poseído

Äjn wijt	Mi cuerpo
Mij wijt	Tu cuerpo
Nye' wyit	Su cuerpo
Ne' wintam	Nuestro cuerpo (inclusivo)
Ne'tam wintam	Nuestro cuerpo (exclusivo)
Mij wintam	Su cuerpo (de ustedes)
Nye' wyintam	Su cuerpo (de ellos)

Ej 55 Sustantivo poseído

Äjn nhkopajk	Mi cabeza
Mij mkopajk	Tu cabeza
Nye' kyopajk	Su cabeza
Ne nhkopajktam	Nuestra cabeza (inclusivo)
Ne'tam nhkopajktam	Nuestra cabeza (exclusivo)
Mijnetam mkopajktam	Su cabeza (de ustedes)
Nye' kyopajktam	Su cabeza (de ellos)

Ej 56 Sustantivo poseído

Äjn aknaka	Mi boca
Mij aknaka	Tu boca
Nye' 'yaknaka	Su boca
Ne aknakatam	Nuestras bocas (inclusivo)
Ne aknakatam	Nuestras bocas (exclusivo)
Mij aknakatam	Su boca (de ustedes)
Nye' 'yaknakatam	Su boca (de ellos)

Ej 57 Sustantivo poseído

Äjn nhkowi	Mi oído
Mij mkowi	Tu oído
Nye' kyowi	Su oído
Äjtam nhkowitam	Nuestros oídos (inclusivo)
Äjtziram nhkowitam	Nuestros oídos (exclusivo)
Mij mkowiram	Su oído (de ustedes)
Nye' kyowiram	Su oído (de ellos)

Los sustantivos en contexto de frase pueden aparecer de manera poseída, también sirven para describir el uso en contexto de frase, como en los ejemplos: (Ej 58, Ej 59 y Ej 60).

Ej 58 Frases con sustantivo

Te' pänis wyit jene pämi'äyupä	El cuerpo del hombre es muy fuerte
Te' yomo'is wyitänh tzujtzirampäre	Los ojos de esa mujer son azules
Te' yomo'is kyä' sunyite yo'kapä	Las manos de esa dama son suaves
Te' papinyomo'is nyaka popopäte	La piel de esa muchacha es blanca

Ej 59 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' kopajk yospa wa yapu kokäyi	La cabeza sirve para el sombrero
Te' une'is nyä ijtu awajt kyopajkomo	El niño tiene piojos en la cabeza
Wanyiku'is tzyämu te' käpi mkyopajkäsi	Juan cargó leña con la cabeza
Äjn mama'is ne ntyoyu te' kyopajk	A mi mamá le duele la cabeza

Ej 60 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' aknaka yojspa wa wanu	La boca sirve para cantar
Äjtzi yajk wanpat ajy ¹ äjn anhnakapik	Con mi boca puedo emitir una melodía con la hoja
Te' pänis yajk wanpa' sustäjik yanhnakapik	El hombre toca el carrizo con la boca

¹ *Ajy* es el nombre genérico de cualquier hoja de árbol o planta.

Ej 61 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' kowi' yojspa' wa nkämanäyu anhäkyäy	El oído sirve para escuchar sonidos
Te' une'is nä kyämanäyu kowa wane	El niño está escuchando el sonido del tambor
Äjn nkämanäyu' mäja anhäkyäy tzajpomo	Yo escuché un fuerte ruido en el cielo
Te' une'is kyowi to'pya mäjä anhäkyä'is	Al niño le duele el oído por el estruendo del rayo
Te' yomo jenä kowi'aju' anhäkyä'is	La mujer ensordeció por el trueno

A continuación haremos frases con sustantivos poseídos. Las ilustraciones representan la función que tiene cada sustantivo del cuerpo humano.

Ej 62 Sustantivo del cuerpo humano (poseído)

Äjn nwitänh	Mi ojo
Mij witänh	Tu ojo
Nye' Wytänh	Su ojo
Äjtam witänhtam	Nuestros ojos (inclusivo)
Äjtziram witänhtam	Nuestros ojos (exclusivo)
Mijnetam witänhtam	Sus ojos (de ustedes)
Nye wyitänhtam	Sus ojos (de ellos)

Ej 63 Sustantivo del cuerpo humano (poseído)

Äjn nkä'	Mi mano
Mij mkä'	Tu mano
Nye' kyä'	Su mano
Netam nkä'ram	Nuestras manos (inclusivo)
Äjtziram nkä'tam	Nuestras manos (exclusivo)
Mijnetam mkä'ram	Sus manos (de ustedes)
Nye' kyä'ram	Sus manos (de ellos)

Ej 64 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' ká' yojspa wa tukä jäyätam

Te' une'is nä tyujku jäyä kyä'pik

Te' yomotam tzyiyatäjpa jäyä

La mano sirve para cortar flores

El niño está cortando la flor con la mano

Las mujeres les regalan flores

Ej 65 Sustantivo del cuerpo humano (poseído)

Äjn nu'ni

Mij nu'ni

Nye' nyu'ni

Netam nuniram

Äjtziram nu'nitam

Mijnetam un'niram

Nye' nyu'niram

Mi nalga

Tu nalga

Su nalga

Nuestras nalgas (inclusivo)

Nuestras nalgas (exclusivo)

Sus nalgas (de ustedes)

Sus nalgas (de ellos)

Ej 66 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' nu'ni yojspa wa po'ksu

Te' unetam po'ksyaju

Te' yomo'is nä nyipoksäyu kyojsjo

Las nalgas sirven para sentarse

Los niños se sentaron

La mujer está sentada sobre sus pies



Te' yomo'is nä
nyipoksäyu kyojsjo

La mujer está
sentada sobre sus
pies

Ej 67 Sustantivo del cuerpo humano (poseído)

Äjn mpoki	Mi rodilla
Mij mpoki	Tu rodilla
Nye' pyoki	Su rodilla
Ne' mpokiram	Nuestras rodillas (inclusivo)
Neram mpokiram	Nuestras rodillas (exclusivo)
Mijnetam pokiram	Sus rodillas (de ustedes)
Nyetam pyoki'ram	Sus rodillas (de ellos)

Ej 68 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' poki yospa wa kujtneyu	La rodilla sirve para hincarse
Te' yomo kyutneyumä nä wyayu	La mujer está moliendo de rodillas
Te' une pyokipik nä nkonho'u	El niño gatea con sus rodillas

Ej 69 Sustantivo del cuerpo humano (poseído)

Äjn nkoso	Mi pie
Mij mkojso	Tu pie
Nye' kyojso	Su pie
Ne nkojsotam	Nuestros pies (inclusivo)
Ne'tam nkojsotam	Nuestros pies (exclusivo)
Mijnetam kojsotam	Sus pies (de ustedes)
Nye' kyojsotam	Sus pies (de ellos)

Ej 70 Sustantivo del cuerpo humano (poseído)

Äjn npilu	Mi pene
Mij mpilu	Tu pene
Nye' pyilu'	Su pene
Äjtam pilutam	Nuestros penes (inclusivo)
Äjtziram pilutam	Nuestros penes (exclusivo)
Mij pilutam	El pene de ustedes
Wyera pyilutam	El pene de ellos

Ej 71 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' ko'yo'is pyilu yospa wa tzyepu	El pene del bebé sirve para orinar
Te' une tyenumä' nä tzyepu	El niño está orinando parado
Na nyitzemäyajtä'u te' unetam	Los niños se orinaron entre ellos

Los adjetivos posesivos serán utilizados con las partes interiores del cuerpo humano y sus funciones a través de los siguientes ejemplos.

Ej 72 Sustantivo del cuerpo humano (poseído)

Te' ko'tzyaman yospa wa nkipsu	El cerebro sirve para pensar
Te' pänis nä kyipsu nyomo'omo	El hombre está pensando en su esposa
Te' pä't y te' yomo na jamyajtäju	El hombre y la mujer se recuerdan
Wanyiku'is nä kyipsu tiyä wa tzyäjku	El hombre está pensando qué hacer
Te' pä't y te' yomo' na jyamyajtäju	El hombre y la mujer se recordaron
Te' pänis nä kyipsu' te' yune'omoram	El hombre piensa en sus hijos

A continuación, haremos mención de los nombres y de algunas funciones de las partes del aparato digestivo. Las formas posevivas y los sustantivos que describen el uso en frase de acuerdo a su función, se muestran en los ejemplos.

Ej 73 Sustantivo interno poseído

Äjn ntojtz	Mi lengua
Mij mtojtz	Tu lengua
Nye' tyojtz	Su lengua
Ne ntojztam	Nuestras lenguas (inclusivo)

Netam ntojztam	Nuestras lenguas (exclusivo)
Mijnetam mtojztam	Su lengua (de ustedes)
Nye' tyojztam	Su lengua (de ellos)

Ej 74 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' tojtz yospa wa nhkajtisu	La lengua sirve para lamer
Äjtzi nä nkajtu te' tzinu	Yo estoy lamiendo miel
Mijtzi nä mkajtisu tzinu	Tú estás lamiendo miel
Te' une'is nä kyajtisu te' tzinu	El niño está lamiendo miel
Tiyante nä kyajtupä te' une'is	¿Qué está lamiendo el niño?
Te' une'is nä kyajtu te' we'ni tzinu	El niño está lamiendo miel de abeja

Ej 75 Sustantivo interno poseído

Äjn ntäjtz	Mi diente
Mij mtäjtz	Tu diente
Nye' tyäjtz	Su diente
Ne ntäjztam	Nuestros dientes (inclusivo)
Netam ntäjztam	Nuestros dientes (exclusivo)
Mijnetam mtätztam	Sus dientes (de ustedes)
Nye' tyäjztam	Sus dientes (de ellos)

Ej 76 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' täjtz yospa wa käjsu'	Los dientes sirven para morder
Te' une'is nä kyäsu te' ajksa	El niño está mordiendo la caña
Te' une'is tyäjtz nä kyi'mu	El diente de leche del niño está saliendo

77 Sustantivo para describir su uso en frase

Äjn nkäntyuk	Mi conducto bucal
Mij mkäntyuk	Tu conducto bucal
Nye' Kyäntyuk	Su conducto bucal
Ne nhkäntyuktam	Nuestro conducto bucal (inclusivo)
Netam nhkäntyuktam	Nuestro conducto bucal (exclusivo)
Mijnetam nhkäntyuktam	Su conducto bucal (de ustedes)
Nye' kyäntyuktam	Su conducto bucal (de ellos)

Ej 78 Sustantivo para describir su uso en frase

Te' nhkäntyuk yospa wa ntzä'tu kutkuy	El conducto bucal sirve para tragar alimentos
Te' kätynunhomo käjtpa kutkuy	Por el conducto bucal pasan los alimentos

Ej 79 Sustantivo interno poseído

Äjn nhkänä sujstäk	Mi faringe
Mijn mkänä sujstäk	Tu faringe
Nye' kyänä sujstäk	Su faringe
Ne nhkänä sujstäktam	Nuestras faringes (inclusivo)
Netam nhkänä sujstäk	Nuestras faringes (exclusivo)
Mijnetam nhkänä sujstäktam	Su faringe (de ustedes)
Nye' kyänä sujstäjktam	Su faringe (de ellos)

Ej 80 Sustantivo poseído en frase

Äjn nhkänä sujstäjtk yospa wa sawa päjk	Mi faringe es parte del aparato respiratorio
Äjn nkänä sujstäjtkomo nä kyätu sawa	Por mi faringe está pasando el aire

Ej 81 Sustantivo interno poseído

Äjn ntzejk aknaka	Mi esófago
Mijn mtzejk aknaka	Tu esófago
Nye' tzejk aknaka	Su esófago
Ne ntzejk aknakaram	Nuestro esófago (inclusivo)
Netam ntzejk aknakatam	Nuestro esófago (exclusivo)
Mijnetam mtzejk aknakaram	Su esófago (de ustedes)
Nye' tzejk aknakaram	Su esófago (de ellos)

Ej 82 Sustantivo poseído en frase

Äjtä' tzejk aknaka yospa wa pyäjkintzyoku ku'tkuy	Nuestro esófago tiene la función de conducir los alimentos
--	---

Ej 83 Sustantivo interno poseído

Äjn ntzejkanhjo	Mi estómago
Mij mtzejkanhjo	Tu estómago
Nye' tzejkanhjo	Su estómago
Ne ntzejkanhjojtam	Nuestro estómago (inclusivo)
Netam ntzejkanhjojtam	Nuestro estómago (exclusivo)
Mijnetam mtzejkanhjojtam	Su estómago (de ustedes)
Nye' tzejkanhjojtam	Su estómago (de ellos)

Ej 84 Sustantivo poseído en frase

Mij mtzejkanhjojis yajk tu' mäyu kutkuy	Tú estómago está acumulando los alimentos
--	--

Ej 85 Sustantivo interno poseído

Äjn ntzusnyi	Mi vesícula biliar
Mij mtzusnyi	Tu vesícula biliar
Nye' tzyusnyi	Su vesícula biliar

Ne ntzusnyiwiram	Nuestra vesícula biliar (inclusivo)
Netam ntzujnsnyijtam	Nuestra vesícula biliar (exclusivo)
Mijnetam mtzusnyiwiram	Su vesícula biliar (de ustedes)
Nye' tzyusnyiwiram	Su vesícula biliar (de ellos)

Ej 86 Sustantivo poseído en frase

Äjn tzusnyi yospa wa yajk kaku ku'ti	Mi vesícula biliar sirve para digerir alimentos
Mij mtzusnyij'is nä yajk kaku te' ku'ti	Tu vesícula biliar está digiriendo el alimento

Ej 87 Sustantivo interno poseído

Äjn ntzokoy	Mi corazón
Mij mtzokoy	Tu corazón
Nye' tzyokoy	Su corazón
Ne ntzokotyam	Nuestro corazón (inclusivo)
Ne'tam ntzokotyam	Nuestro corazón (exclusivo)
Mijnetam mtzokotyam	Su corazón (de ustedes)
Nye' tzyokotyam	Su corazón (de ellos)

Ej 88 Sustantivo poseído en frase

Äjn ntzokoy yojspa wa wyijpo'u nä'pin	Mi corazón sirve para bombear la sangre
Mijn mtzokoy nämyijksu	Tu corazón está palpitando
Tumtzyokopyik na tzyi'yatäju	Se los entregaron de todo corazón

Ej 89 Sustantivo interno poseído

Äjn npu'u	Mi intestino
Mij mpu'u	Tu intestino

Nye pyu'u	Su intestino
Ne pu'uram	Nuestros intestinos (inclusivo)
Netam mpu'utam	Nuestro intestino (exclusivo)
Mijnetam mpu'uram	Su intestino (de ustedes)
Nye'pyu'uram	Su intestino (de ellos)

Ej 90 Sustantivo poseído en frase

Äjtä pu'u'omo kätpa te' ku'ti	Nuestro intestino sirve para que pase el alimento
Mij pu'u'omo nä kyätu te' ku'ti	En tu intestino está pasando el alimento

Ej 91 Sustantivo interno poseído

Äjn nu'ni sutu	Mi ano
Mijn nu'ni sutu	Tu ano
Nye' nyu'ni sutu	Su ano
Ne nu'ni suturam	Nuestros anos (inclusivo)
Ne'tam nu'ni suturam	Nuestros anos (exclusivo)
Mij netam nu'ni suturam	Su ano (de ustedes)
Nye' nyu'ni sututam	Su ano (de ellos)

Ej 92 Sustantivo poseído en frase

Te' nu'ni sutu yospa wa tätnu	El ano sirve para defecar
Te' nu'ni sutu'omo pujtpa' te' tit	Del recto sale el excremento

Ej 93 Sustantivo interno poseído

Äjn montzyima	Mi vejiga
Mij montzyima	Tu vejiga
Nye' myontzyima	Su vejiga
Ne montzymaram	Nuestra vejiga (inclusivo)

Netam montzymaram
Mij netam montzymaram
Nye' Myo'tzymaram

Nuestra vejiga (exclusivo)
Su vejiga (de ustedes)
Su vejiga (de ellos)

Ej 94 Sustantivo poseído en frase

Te' montzyma yospa wa tyu'mäyu
tzem

La vejiga sirve para depositar la
orina

Te' montzyma'omo nä tyu'mäyu
tzem

En la vejiga se está acumulando la
orina

Ej 95 Sustantivo interno poseído

Äjn ntzeme sutu
Mijn mtzeme sutu
Nye' tzyeme sutu
Ne ntzeme suturam
Netam ntzeme suturam
Mij netam mtzeme suturam
Nye'tzyeme syuturam

Mi uretra
Tu uretra
Su uretra
Nuestras uretra (inclusivo)
Nuestras uretra (exclusivo)
Su uretra (de ustedes)
Su uretra (de ellos)

Ej 96 Sustantivo poseído en frase

Äjntä tzeme sutu'omo jurä
pujtpamä tzem

Por nuestra uretra sale el orín

Te' yomo une'is tzyeme sutu nä
tyoyu

A la niña le duele la uretra

Ej 97 Sustantivo interno poseído

Äjn pilyu sutu
Mijn pilyu sutu
Nye' pyilyu sutu
Ne pilyu suturam

Mi meato urinario
Tu meato urinario
Su meato urinario
Nuestro meato urinario

Ne'tam pilyu suturam	Nuestro meato urinario
Mij netam pilyu suturam	Su meato urinario (de ustedes)
Nye' pyilyu suturam	Su meato urinario (de ellos)

Ej 98 Sustantivo poseído en frase

Te' pilyu sutu'omo näpyujtu tzem	Del meato urinario está saliendo la orina
Te' une'is pyilyu sutu tojupäte	El meato del niño está lastimado

Sustantivos compuestos del cuerpo humano

En la lengua zoque, para mencionar algunas partes del cuerpo humano, se utiliza el nombre de la extremidad como raíz para denominar las diversas partes, es decir, la palabra se compondrá de dos raíces sustantivales; la parte invariable, que constituye un tipo de nexos, se unirá con otra palabra (sustantivo). Cuando separamos estos dos sustantivos compuestos, cada uno de ellos tendrá diferente significado, pero al unirlos pasarán a ser una sola palabra, como se muestra en las tablas siguientes:

Tabla 23. Sustantivos compuestos con la raíz *kä'*

Sustantivos con raíz <i>kä'</i>	Traducción
Kä'	Mano
Kä'üne	Dedo
Kä'tzus	Uña
Kä'oktza	Hueco palmar
Kä'ojk'ane	Palma de la mano
Kä'mi'syu	Bíceps
Kä'tzujk	Ante brazo
Kä'to'mä	Muñeca
Kä'uka	Dorso de la mano

Tabla 24. Sustantivos compuestos con la raíz *wítam*

Sustantivos con raíz <i>wítam</i>	Traducción
Wiränh	Ojo
Wiränhtzijsi	Pestaña
Wiränhpäjk	Ceja
Wiränhnaka	Párpado
Wiränhpuj	Pupila

Tabla 25. Sustantivos compuestos con la raíz *kinä*

Sustantivos con raíz <i>kinä</i>	Traducción
Kinä	Nariz
Kinäsutu	Ventanilla nasal
Kinäuya	Tabique nasal
Kinäsiki	Ala de la nariz
Kinäwijt	Ápice nasal
Kinäpäjk	Vello nasal

Tabla 26. Sustantivos compuestos con la raíz *nä'pin*

Sustantivos con raíz <i>nä'pin</i>	Traducción
Nä'pin	Sangre
Nä'pin-tzyajy	Vasos sanguíneos

Tabla 27. Sustantivos compuestos con la raíz *tatzek*

Sustantivos con raíz <i>tatzek</i>	Traducción
Tatzäjk	Oreja
Tatzäjkuya	Cartílago de la oreja
Tatzäjkpo'k	Tronco de la oreja
Tatzäjkpäjk	Vello de las orejas
Tatzäjksutu	Orificio del oído

Tabla 28. Sustantivos compuestos con la raíz *kopajk*

Sustantivos con raíz <i>witan</i>	Traducción
Wiränh	Cabeza
Wiränhtzijsi	Piel de la coronilla
Wiränhpäjk	Piel de la cabeza

Algunas partes del cuerpo humano se nombran por composición, es decir, dos sustantivos se unen para dar origen a una nueva categoría sustantiva, la explicación de composición se muestra en el ejemplo siguiente:

Nä'pin	Sangre
Nä', agua + pin	Agua roja
Tzokoy	Corazón
Tzok, húmedo + koy	Tomate mojado
Kopajk	Cabeza
Ko, superior + pajk	Hueso superior
Kukpajk	Pecho
Kuk, en medio + pajk	Hueso en medio

VOCABULARIO

Pänis wyit	Cuerpo humano
Kowa	Tambor
Kipskuy	Pensar
Tzajp	Cielo
Tzatu	Granizo
Tzyamtäjupä	Acordado
Ushanhpä jaye	Frases
Kyo'ma	Miembro
Tonhkuy	Ingerir

Mä'ä jumukäy	Trueno
Käkajkuy	Transformación
Pät	Hombre
Mä'ä	Rayo
Kutkutyam	Alimentos
Jaye'is tzya'manhwajkuy	Concepto
Kowi'aju	Ensordecíó
Näjkyäyajpapä	Asimilables
Yomo	Mujer, dama
Kajtkuy	Lamer
Tzujtzirampä	Azules
Pät	Hombre
Tzinu	Miel
Ijtkuy	Estar
We'ni tzinu	Miel de abeja
Ponontampä	Blando, suave
Kene tzäkitam	Imágenes
Ajksa	Caña
Naka	Piel
Jäyätam	Flores
Ko'yo täjtz	Diente de leche
Popopä	Blanca
Wäjätzi'kuy	Regalar
Sawa	Aire
Kojtkuy	Poner
Kujtnekyuy	Hincarse
Tumkuy	Acumular
Ko'käyi	Sombrero
Wejkuy	Gritar
Kutku myankuy	Digerir
Une	Niño
Jo'ntzyi	Pajarito
Tätkuy	Defecar
Awajt	Piojo
Nhkyomo	Esposa

Tit	Excremento
Käpi	Leña
Tzaptumi	Acordar
Kajweltampä/ kanyelatampä	Cafés
Nana/mayi	Mamá
Unetam	Hijos
Toya	Dolor
Tzejkanhjo'	Aparato digestivo
Kämanäkyuy	Escuchar
Konhopa	Gatea
Anhäkyäy	Sonidos
Tzepakuy	Orinar
Tzapaspä	Rojo
Nä'	Agua
Pä'apä / tzokopä	Húmedo
Koya	Jitomate
Mujupä	Mojado
Ijtpapä nasakopajkäsi	Naturaleza
Tzujtzipä	Verde
Tumä ketyajpapä	Semejanza
Tiram	Partes
Täjk	Casa
Yojstäjktam	Herramientas
Wa'te ntza'misu	Alusión
Nhketpajse ijtkuy /nasajkopajkäsi	Cosmovisión
Ko'jama	Alma
Anima	Difunto
Tzä'jkuy	Construir
Juräram	Lugar
Jamatam	Días
Kayipä	Delgado
Kujkmä	En medio
Jutäte ijtrupä (Ijtumä)	Ubicación
Mäjtzapyä	Grueso
Tzajy	Lazo

Ijtkuy	Espacio
Jojmo	Dentro
Kananh / tzampät	Anciano
Ukmäjk / jäsmäjk	Detrás
Yä'ä	Ésta
Atzyä	Señor
Tzyenhna'omo	Al lado
Jikä (yomo)	Aquella
Käyirampä	Inferiores
Tza'	Piedra
Kasyi tzu'we	Gallina
Käjsmärapä	Superiores
Winanhomo	Delante
Tuwi	Perro
Pät (ja'iräpä'is nyäyi)	Individuo
Te'käsi	Encima

Semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza

Partes de una casa

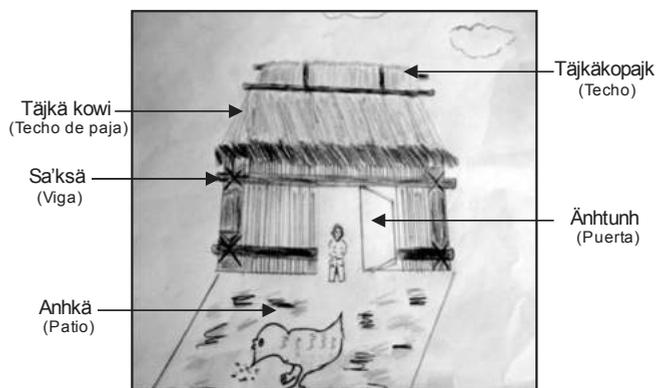
En la cosmovisión zoque, el cuerpo humano es muy complejo, porque a partir de las denominaciones de las partes de éste, se pueden denominar los nombres de las partes de las cosas, herramientas, casas y otras. Por ello, para nombrar las partes de una casa, se hace alusión al nombre de las partes del cuerpo humano. Por ejemplo, si nos referimos al espíritu o al alma del ser humano, en la palabra *anhsänh*, utilizaremos la raíz *anh* para denominar la entrada de una casa: *anhtuk*. Para los zoques la casa tiene un alma. Así también, la raíz *anh*, la encontramos en una de las partes del cuerpo que nos refiere a entrar: la boca = *anhnaka*.

Sin duda alguna, el cuerpo humano es también un instrumento para las actividades cotidianas. Por ejemplo *kyä'pik* significa **con la mano**, *kä'* = mano y *pik* = herramienta; la mano como una herramienta.

A continuación, en la tabla siguiente se enlistan los sustantivos con los que se nombran las partes de una casa.

Tabla 29. Sustantivos para nombrar las partes de una casa

Partes de la casa	Traducción
Najs täjk	Casa de paja
Ne'a, we'ka, sojma	Pared
Täjkäsutu	Rendija de la casa
Sa'ksä, sa'ksa	Viga
Anhkapä	Morillos
Ko'kujy, yeppa'	Tijera soporte
Jitzkujy	Entretejido del techo de casa con otate. ²
Oksijä	Cintas o ataderas
Täjkä We'ka	Seto de la casa
Täjkä kopajk	Techo de la casa
Kop, kom	Horcón
Anhtunh	Puerta
Täjkä anhkin	Esquina de la casa



² Especie de bejuco resistente que sirve para las construcciones de los techos de una casa.

En la tabla siguiente se enlistan los sustantivos con los que se nombran los materiales para la construcción de una casa.

Tabla 30. Materiales para la construcción de casa

Nombre de materiales Traducción

Najsmäki	Adobe
Ojkanh	Otate
Kupyo'e	Tabla
Mu'k	Paja

Pragmáticamente se piensa que las partes de la casa tienen semejanza con las partes del cuerpo humano, esto se describe en la siguiente tabla:

Tablas 31 y 32. Las partes de la casa y sus significados

Partes de la casa	Traducción	Partes de la casa	Traducción
Täjkä kopajk	Techo de la casa	Täjk: casa kopajk: cabeza	Techo de la casa
Täjkä kowi	Cornisa	Täjk: casa kowi: oído	Parte lateral superior de la casa
Kop	Horcón	Kop: pie Täjk: casa	Pie de la casa
Täjkä sutu	Orificios	Täjk: casa sutu: orificios	Orificios de la casa
Sa'ksä	Viga	Saja: brazada	Viga

Partes de la casa	Traducción	Partes de la casa	Traducción
Täjkä anhkä	Patio de la casa	Täjk: casa anhkä: espacio	Patio de la casa

Täjkäkätäk	Debajo de la casa	Täjk: casa kätäk: abajo	Debajo de la casa
Täjkäjoj	Dentro de la casa	Täjk: casa äjoj: dentro	Dentro de la casa
Täjkäkujkmä	Centro de la casa	Täjk: casa kujkmä: centro	Centro de la casa
Täjkä anhkín	Esquina de la casa	Täjk: casa anhkin: centro	Esquina de la casa

Los adverbios de lugar indican, como su nombre lo dice: ubicación y espacio, como presentamos en la tabla siguiente.

Tabla 33. Los adverbios en zoque

Adverbios	Traducción
Wyinanh	Delante
Wyinanhomo	Enfrente
Ukamäk	Detrás
Yukmak	Atrás
Winkäsi	Encima
Wytansetkuy	Alrededor
Syanha'omo	Al lado

Los adverbios de lugar sirven para formar sustantivos y ubicar espacios, como se muestra a continuación:

Ej 99 Sustantivo *relacionales* usados en frases

Te' täjkis yukamäk ijtu kujtyam	Detrás de la casa hay árboles
Täjkä sanhaka'omo ijtu tza'	Al lado de la casa hay una piedra
Täjkis wyinanh sunyi popo	El frente de la casa es blanco

Täjkis winanho'omo	Enfrente de la casa
Täjkäsi	Encima de la casa
Täjkis wyitanhsetkuy	Alrededor de la casa
Täjkä ukamak	Atrás de la casa
Täjkä mä'mä	Arriba de la casa
Tome täjkmä	Cerca de la casa
Täjkä yayi'ajkuy	Lejos de la casa
Täjkomo ijtu kasyi	Dentro de la casa hay una gallina
Yä täjk jenä mäja	Esta casa es grande
Yä täjk jin myäja	Esta casa no es grande
Jikä täjk jin myäja	Aquella casa no es grande
Yä täjk popore	Esta casa es blanca
Jikä täjk jin pyopä	Aquella casa no es blanca
Täjkä kujkomo ijtu tuwi	Hay un perro en el centro de la casa
Täjkä kujkumo ijtu tumä kasyi	En medio de la casa hay una gallina

Partes de un árbol

El árbol tiene semejanza con el cuerpo humano, porque se considera que está plantado en tierra fértil y da sombra a su alrededor. Sus ramas representan los brazos, sus hojas, los contornos de la oreja; su tronco es su pasado cercano, y su raíz, el pasado lejano. De esta manera, las partes de un árbol son sustantivos compuestos, la palabra *kujy* o árbol es el prefijo para nombrar sus partes.

Tabla 34. Partes del árbol

Partes del árbol	Traducción	Significado	Traducción
Ku'yunaka	Corteza	Kujy: árbol naka: piel	Piel–corteza Corteza del árbol
Ku'yukopajk	Copa del árbol	Kujy: árbol Kopajk: cabeza	Árbol–cabeza Copa del árbol

Kuyunä'	Savia	Kujj: árbol Nä': agua	Árbol-agua Savia del árbol
Kujyis wyit	Cogollo del árbol	Kujj: árbol Wit: brote	Brote del árbol
Kujyu akmanh	Rama	Kujj: árbol Akmanh: brazo	Árbol-brazo
Kujyu watzi	Raíz de un árbol	Kujj: árbol Watzi: vello pubiano	Árbol-vello pubiano
Kujyu anhku	Tronco del árbol	Kujj: árbol Anhku: antepasado	Árbol-antepasado

También se puede utilizar la denominación árbol para formar frases:

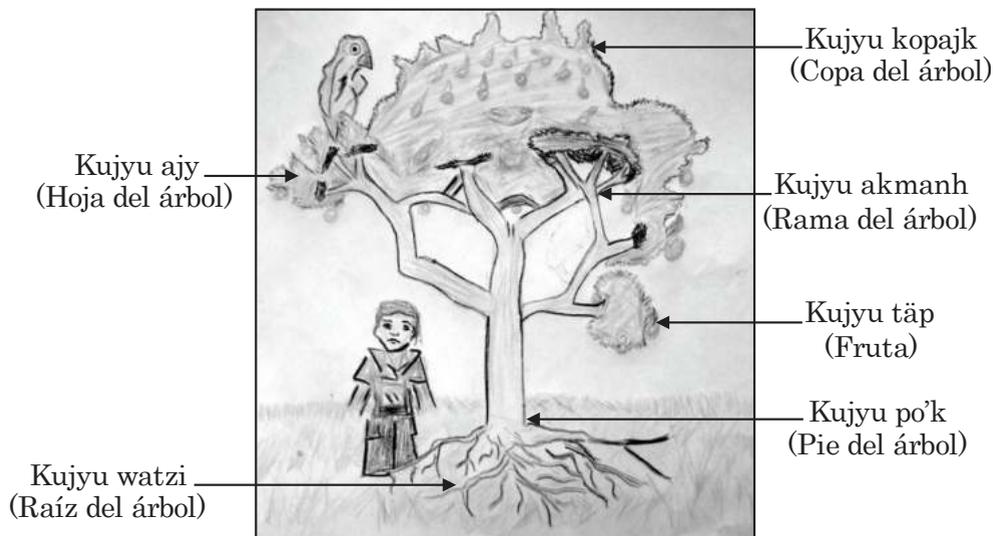
Ej 100. Sustantivos relacionados con el árbol

Kujyusanha'käsi ijtu te' po' atzan	En el costado del árbol hay gusano comestible
Kujkyämä ijtu te' muka'	En el árbol hay hongos
Kujyu ukamäk ijtu te' kama	Detrás del árbol hay milpa
Kujyu kopajkomo ijtyaju jontzyi	En la copa del árbol hay pájaros
Kujyuwinanhomo ijtu ta'nä'	Enfrente del árbol hay maleza
Kujyutzenhna'omo ijtu täjk	Al costado del árbol hay una casa

En zoque existen los adverbios de cantidad, son aquellos que hacen referencia a una porción determinada en relación con la acción.

Tabla 35. Adverbios de cantidad

Adverbios en zoque	Traducción
Sone	Bastante
Mä'tzyäki	Mucho
Ijtkokätu	Demasiado
Usyanh	Poco
Anhpate	Muchísimo



Ej 102 Los adverbios de cantidad en frases relacionados con el árbol

Ujstyí kujtyam

Mä'tzyäki kujtyam

Sone kujtyam

Myumu kujtyam tzujtzitampäre

Nimeke ijtu 'yakmanh te' kujyis

Jin maka kimi te' kujkyäsi

Te' kujyis sone nä ijtu wyatzi

Sone akmak nyä ijtu te' kujyis

Sone nyä ijtu täp te' kujyis

Tu'nhä sanha'omo jene ijtu kujy

Te' une tenu te' kujkyämä

Te' une tenu kujyu ukmak

Kujkyämä tenu te' une

Kujyu wijnanh tenu te' une

Pocos árboles

Muchos árboles

Bastantes árboles

Todos los árboles son verdes

El árbol tiene muchas ramas

Nunca me subiré a un árbol

El árbol tiene muchas raíces

El árbol tiene bastantes ramas

El árbol dio mucha fruta

Al costado del camino hay árboles

El niño está parado frente al árbol

El niño está parado atrás del árbol

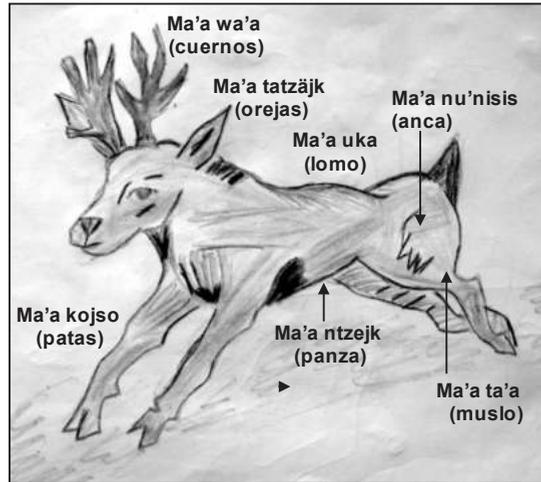
El niño está parado junto al árbol

El niño está parado delante del árbol

Partes de un animal

A continuación se mencionarán las partes del cuerpo de un animal, éstas, similares a las denominaciones del cuerpo humano. Para describir las partes de un animal, se tiene siempre que mencionar la palabra animal (*kopān*) o bien el nombre específico de éste; después, se nombra la parte corporal.

Ejemplo: Primero: **Mä'a** (venado); nombre específico del animal.
Después se añadirá: **tutz** (cola); parte a mencionar.
Mä'a + tutz: cola del venado.



Ej 103 Las partes del cuerpo del animal

Mä'a kojso	Patras del venado
Mä'a ta'a	Muslos del venado
Mä'a tutz	Cola del venado
Mä'a nunisis	Ancas del venado
Mä'a ukapajk	Columna del venado
Mä'a tzejk	Panza del venado

Mä'a sanhapajk	Costillas del venado
Mä'a käna	Pescuezo del venado
Mä'a tatzäjk	Orejas del venado
Mä'a anhnaka	Boca del venado
Mä'a kinä	Hocico del venado
Mä'a witäm	Ojos del venado
Mä'a täjtz	Colmillos del venado
Mä'a tojtz	Lengua del venado
Mä'a najka	Piel del venado
Mä'a witpajktza	Frente del venado
Mä'a uka	Lomo del venado

Ej 104 Frases preposicionales con las partes del cuerpo de un animal

Te' mä'a'is syanhakäsi ijtu tzyikinajkuy	En la costilla del venado hay una mancha
Te' mä'a'is kyojsokäjsi ijtu ntzyo'te	En la pata del venado hay una herida
Te' mä'a'is wyinäjkpajkomo ijtu jä'ä	En la frente del venado hay una mosca
Te' mä'a'is kyänäkäjsi ijtu tzajy	En el cuello del venado hay un lazo

Adverbios

Los adverbios espaciales son parte invariable de la oración que, califica, determina o especifica la espacialidad, para indicar cercanía o lejanía de sucesos, como se muestra en el ejemplo que sigue:

Ej 105 El uso del adverbio de ubicación

Yä'ki ijtu tumä mä'a	Aquí hay un venado
Yäki ijtu tumä popomä'a	Ahí está el venado de color bayo
Jinhä ijtu tumä tzapas mä'a	Allá está el venado colorado
Yä'ki ijtu yä' mä'a	Acá está el venado

Tome ijtu te' mä'a	El venado está cerca
Yä'yi ijtu te' mä'a	El venado está lejos

En la lengua zoque también hay adverbios de modo:

Tabla 36. Adverbios de modo

Adverbios	Traducción
Po'nyi, ninhtzyok	Despacio, lento
Po'nyi po'nyi	Poco a poco
Yä'ti anhkäri	Rápido
Jä'närejpa	Aprisa

Ej 106 El uso de los modos en construcciones de frase

Te' mä'a po'nyi wijtpa	El venado camina despacio
Te' mä'a jenä po'pya	El venado corre mucho
Te mä'a jekse po'pya	El venado corre de prisa
Te' mä'a jänätejpa po'pya	El venado corre rápido
Te' mä'a' niktzyok nä wyijtu	El venado está caminando despacio
Te' mä'a kejku ja mujsam wyirä	El venado se cayó, ya no pudo caminar

Ej 107 La negación es otro de los modos que se pueden usar en frase

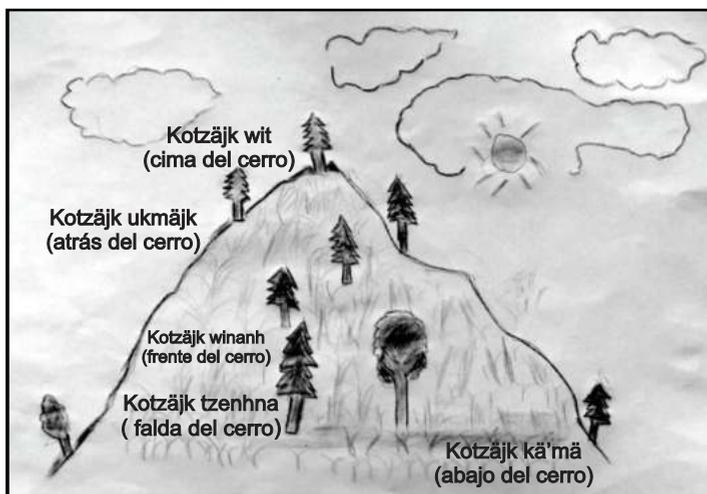
Jin maka patame te' mä'a	Jamás encontraríamos al venado
Jin wyä wa aka'u te' mä'a	No es bueno matar al venado
Te'is ja kyäsäti mä'asijs	Él nunca ha comido carne de venado
Äjtzi ja 'yijsätzi te' mä'a	Yo no vi al venado
Mijtzi ja pyajtä te' mä'a	Tú no encontraste al venado
Te'is ja pyä'rä te' mä'a	Él no encontró al venado

Partes de un cerro

Al cerro también se le denominan sus partes como en el cuerpo humano:

Ej 108 Las partes de un cerro

Kotzäj ³	Cerro
Kotzäk wijt	Cima del cerro
Kotzäj ³ pät	Dueño del cerro
Kotzäj ³ kopajk	La cabeza del cerro
Kotzäj ³ äsä	En el lomo del cerro
Kotzäj ³ anhtunh	La entrada del cerro
Kotzäj ³ sutu	La cueva del cerro
Kotzäj ³ wa'ka	El canal del cerro
Kotzäj ³ uka	Espalda del cerro



³ Cabe hacer la aclaración en los siguientes aspectos: *kotzäj³* es polisémico: cerro, *ko*, es el prefijo, pero también tiene dos significados: *kopajk*, indica cabeza; *kowi'na'a*, superior, pero también indica *principal*, *autoridad*. Por ejemplo: Gobernador. Algo muy interesante de la lengua zoque es que, para referirse a la novia, se dice: *wit-kotzäj³*.

Kotzäjik / cerro

Te' kotzäjikpänis syajpa te' koyo'a	El dueño del cerro da virtudes o tesoros
Te' kotzäjikpänis nyumapya ntä anhsänh	El dueño del cerro nos roba nuestra alma
Jenä yenhu te kotzäjik kopajk	Es muy alta la cabeza del cerro
Kotzäjik winkäsi tenu pa'tuwi	En la cima del cerro está parado el coyote
Kotzäjik wa'ka'omo kätu te' tuk	En el canal del cerro pasó el camino

Espacios del cerro

Kotzäjik kä'mä	Debajo del cerro
Kotzäjik kujkmä	En medio del cerro
Kotzäjikomo	Dentro del cerro
Kotzäjik ukmak	Atrás del cerro
Kotzäjik winanh	Frente al cerro
Kotzäjik winanh	Delante del cerro
Kotzäjik ukmanh	Tras del cerro
Kotzäjikomo jene pi'tzä	Adentro del cerro es muy oscuro
Kotzäjikomo pujtu te' nä'	Adentro del cerro sale agua
Kotzäjik ukamäk ijtu tumä mkumkuy	Atrás del cerro hay un pueblo
Kotzäjikämä käjtpa tumä mäjä jojpajk	Debajo del cerro pasa un gran río

Adverbio de tiempo

Te kotzäjik maka akwake 'yanhtunh jomi	Mañana abrirán la entrada del cerro
Te' kotzäjikomo jin kyäri te' jama	Dentro del cerro no existe el tiempo
Naptzu nä maku kotzäjikomo	Temprano me voy al cerro
Jinma nä maku te' kotzäjikomo	Todavía no me voy al cerro
Äjtzi ja 'yoyaritzu te' kotzäjikomo	Aún no he ido al cerro

Tä'äk oyutzi te' kotzäjkomo
 Äjtzi oyumäjtzi te' kotzäjkomo
 Nämi oyutzi te' kotzäjkomo
 Jomi makatzi kotzäjkomo
 Äjtzi jenätzi opya' te' kotzäjkomo
 Ja oyari te' kotzäjkomo
 Äjtzi jin ma' mawe te' kotzäjkomo
 Tomtyomeri ijtu te' kotzäjkomo
 Tzu'mäk oyutzi te' kotzäjkomo
 Usyanh orakäsi makatzi mawe
 kotzäjkomo
 Yätitzi nä makupä kotzäjkomo
 Ne'nä wijtusenhomo kotzäjkomo,
 ma'räk oyutzi tunisi äjn winkotzäjkomo
 Jomi makatzi mawe jikä kotzäjkomo
 Tä'äk kä'tutzi jikä metza kujk
 kotzäjkomo
 Äjn winkotzäjkomo jikä tomtyomepä
 kotzäjkmä ijtu
 Jikä kotzäjkomotzi nä makyaju

Ayer fui al cerro
 Ya fui al cerro
 Hoy fui al cerro
 Mañana me voy al cerro
 Siempre llego al cerro
 Nunca he ido a los cerros
 Jamás me iré al cerro
 Aproximadamente cerca del cerro
 Anoche fui al cerro
 Enseguida me iré al cerro

 Ahora me voy al cerro
 Mientras caminaba rumbo al cerro
 hoy, fui a ver a mi novia
 Mañana iré a aquel cerro
 Ayer pasé en medio de aquellos
 dos cerros
 Mi novia vive por aquel cerro

 Me han llevado allá, al cerro

Las partes del cuerpo humano han sido también un instrumento para realizar actividades cotidianas. Por ejemplo: *kyä'pik* significa con la mano; *kä'*/mano y *pik*/herramienta:

Kä'pik punhutzi te' kotzäk
 Kojsojik maku kotzäjkomo
 Äjn yojspatzi kä'pik jinhä
 kotzäjkomo
 Oyutzi nkokse te' kotzäjkomo nkä'pik

Con la mano golpeé el cerro
 A pie me fui al cerro
 Yo trabajo con la mano allá en el
 cerro
 Toqué el cerro con la mano

Estados de ánimo

El estado de ánimo de un ser humano se manifiesta de acuerdo a las diversas situaciones que una persona tenga; sus sentimientos se manifestarán en su físico, como en el rostro, por ejemplo. A continuación se presentan estados de ánimo en verbos transitivos e intransitivos.

Tzi'nhpäkuy	Alegrar
Sijksijknekyuy	Sonreírse
Sunokyuy	Querer
Maya'kuy	Entristecer
Kisyka'kuy	Enojarse
Toya'ajkuy	Enfermarse
Toyapäjkyuy	Resentirse
Je'nhkuy	Rezongar
No'ti'ajkuy	Bravura
Ki'iskuy	Odiar
Tze'mkuy /onkuy	Regañar
Ke'nyäkyuy	Antojar
Mä'nha'ajkuy	Coqueta

Oraciones con estados de ánimo

Wanyiku'is ntzitzinhpa 'yonäpya te' nkyomo	Juan le habla a su esposa con alegría
Malyi'is sijksijkneyuk 'yonäpya te' Mpetyu	María, con una sonrisa, le habla a Pedro
Ntonyo'is nimeke syutpa te' 'yune	Antonio quiere mucho a su hijo
Sye'is kyomayapa nkyomo	Arsenio se entristece por su esposa
Antyo'is kyisykajayu myukijinh	Antolina se enojó con su hermanito
Syojsa tzyäjkayu toya te' kutkuyis	A Rosa le hizo mal la comida

Nantu toyapäjku tzyemyaju'ajkä	Fernando se resintió porque lo regañaron
Te' yawaune je'nhu ja tzyiya'ajkä tzyutzi	El bebé rezongó porque no le dieron pecho
Majtinhis kyis'apya te' pyini	Martín le guarda rencor a su cuñado
Mi'ki'is tzye'mu te' 'yune	Miguel regañó a su hijo
Te' yom'une'is kyenyäyu ujkyu	A la niña se le antojó la bebida
Te' papinyomo jene mänha mänha	La muchacha es muy coqueta

Características físicas

Yenhupä	Alto
Tanyipä	Chaparro
Tzanhkapä	Gordo
Tzusyupä/kayipä	Delgado(a)
Pu'tzyäpä	Güero(a)
Nekipä	Moreno
Mo'nyipä/mojksyipä	Colocho(a), crespo(a)
Katzyuwajpyä	Pelo rubio
Witänhtzujtzyipä	Ojos verdes
Witänhkatzyupä	Ojos cafés
Kinä päyipä	Nariz larga
Akano'ksykuy	Hoyuelo
Ko'tyajksipä	Pelón/calvo
Ko'kakupä	Canoso
Täjtztyyukupä	Chimuelo
Akwayäyupä	Barbudo
Aktinhipä	Labios gruesos
Aktzeyapä	Labios delgados

Oraciones con características físicas

Nikasyu jyarase ketpa jene yenhu	Nicacio es parecido a su papá, está alto
Te' sili nyana sete tanyipä	Cirilo es muy chaparro, como su mamá
Te' alyo tzyanhka'ajkuyis po'nyi wijtpa	Adolfo, por su gordura, camina despacio
Te' tzusupä yomo sunyi ketpa	Esa mujer delgada está hermosa
Te' pu'tzyäpä yomo sunyipäte	La señora güera es muy bonita
Te' anhmayopyapä yomo 'yenhu y nekipä	La maestra es alta y morena
Te' Ntonyo'is 'yomo'une mo'nyipäte	La hija de Antonio es colocha
Mikawela'is wyajy katzyupäre	El cabello de Micaela es rubio
Syofi'is witänh tzujtzyipäte	Los ojos de Sofía son verdes
Te' ko'yo'une'is wyitänh katzyupäte	Los ojos del bebé son cafés
Te' une'is pyajku kyinä y kinä ta'tzyipä tzäyu	El niño se golpeó en la nariz y quedó chato
Te' syka'e sijkpak sunyi ketpa 'yakanoksypa	A la muchacha, cuando sonrío, se le nota la pequeña oquedad en la mejilla
Te' Ntula'is wyajy kutnu y kotzyajksipä tzä'yu	A Herculano se le cayó el cabello y se quedó calvo
Te' myelka nimekem ko'käku	Melquiades ya está muy canoso
Te' tzamepänis tzyäjtz kejkpä'upänte	El viejito ya no tiene dientes
Te' pänis 'yakwajy jene päyi	El hombre es muy barbudo
Te' une'is 'yanhsijs nimeke ti'nh	El labio del niño es grueso
Te' yomo'is 'yanhsijs tzeyapäte	El labio de la señora es delgado

Aseo personal

Kopajk tze'kuy	Lavarse la cabeza
Tzinhkuy	Bañarse
Wintzye'kuy	Lavarse la cara
Täjtz mejkuy/tze'kuy	Cepillarse los dientes
Kä' tzye'kuy	Lavarse las manos
Kojso tze'kuy	Lavarse los pies
Kätzujš tä'kskuy	Cortarse las uñas
Nu'ni mojkuy	Limpiarse el ano
Kojso mojkuy	Limpiarse los pies
Akmu'kyuy	Enjuagarse
Akwajj ju'skuy	Afeitarse
Ju'skuy	Rasurarse
Kowi tze'kuy	Lavarse el oído
Kowi mojkuy	Limpiarse el oído
Kinä mojkuy	Limpiarse la nariz

Oraciones sobre el aseo personal

Te' päť kojtyzepa nimeke nä pyijnäk	El señor se lava la cabeza cuando hay mucho calor
Te' une tumtum jama yajk tzikyajpa	Al niño lo bañan diario
Te' papinyomo tumtum naptzu wintzyepa	Todas las mañanas, la muchacha se lava la cara
Te' papinyomo'is tumtum jama myejpa tyäjtz	Todas las mañanas, la muchacha se lava los dientes

Te' une kätzyepa makak uki

Mpetyu kosytyepa makak
nhyame kyä'ajk

Te' ko'yo une'is kyätzujs
kyä'tayajpa

Te' ko'yo une nyuny mojkyaajpa
tätpak

Sepajsis myojkutäjtzpa kyojso

Te' nhka'e akmupya
ujkanhjeju'kam

Te' pänis jyuspäpa 'yakwajy

Te' yomo'is wyajy päyite nyä'ijtpä

Te' ko'yo une'is kyowi
'yojktzejayajpa

Te' ko'youn'e'is kyowi
myojkjayajpa tzowapik

Te' yomo'is myojkapyä 'yune'is
kyinä

El niño se lava las manos antes de
comer

Pedro se lava los pies al ponerse
los zapatos

Al bebé le cortan las uñas

Al bebé lo limpian cuando se
ensucia

Sebastián seca sus pies

El joven se enjuaga cuando
termina de comer

El señor se afeita la barba

La mujer tiene el cabello largo

Al bebé le lavan el oído

El oído del bebé lo limpian con
algodón

La señora limpia la nariz de su
hijo

Ote'omopä Anhmakyuy jaye

Manual de la lengua zoque

Tercer semestre

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas. México
01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición

Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.

Imagen de portada

Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua zoque

Marcelina García Álvarez y Antonio Gómez González

Ilustración

Jama Asunción Velasco Chavarría

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares